



Hong Kong Arts Centre
2 0 1 0 - 2 0 1 1
ANNUAL REPORT

HONG KONG ARTS CENTRE

2010-2011

ANNUAL REPORT

2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
www.hkac.org.hk
www.facebook.com/hongkongartscentre

Index

02	Hong Kong Arts Centre
04	Message from the Chairman
07	Organisation Chart (2010-2011)
08	Board of Governors and Committees
10	The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre
11	Acknowledgement
12	Message from the Executive Director
14	Summary of HKAC's Programmes & Activities
17	Summary of HKAS's Programmes & Activities
18	Programmes Highlights
60	Fundraising Event – Light Move
61	Volunteer Docent Programme
62	The Building
65	The Venue
68	HKAC Staff List
70	Hong Kong Art School (HKAS)
72	Academic Overview
73	HKAS Award-Bearing Programmes
74	Short Courses & Customised Programmes
76	Projects
80	Events
86	HKAS Shau Kei Wan Campus Naming Ceremony
88	School Campuses
93	HKAS Staff list
95	Financial Summary
104	Docent Guided Tour



文化 藝術 交融 交匯

香港藝術中心於1977年成立，多年來一直致力推廣當代藝術。每年舉辦的藝術節目超過1,000場次，當中包括視覺及錄像藝術、電影、音樂、表演等，同時亦策劃籌辦公共藝術計劃、藝術會議及其他相關節目。多年來，過百萬觀眾參與過我們舉辦的不同形式的節目，成績有目共睹。除了展現不同的藝術形式，樓高19層的藝術中心亦匯聚多個本地及國際藝術及教育機構。我們非常重視推廣藝術教育，於2000年創辦了香港藝術學院，提供藝術、應用藝術、媒體藝術及戲劇教育等多方面的課程，啟發創意，並為參與者帶來無窮樂趣。

我們的使命

香港藝術中心主要通過以下兩方面的工作，致力鼓勵本地藝術人才創作及培育市民欣賞藝術文化：

- 透過藝術交流和社區活動，推廣當代表演藝術、視覺藝術和電影錄像；
- 提供多元化、終身和全方位的文化藝術教育課程，並提供學術晉升階梯。

我們的願景

透過推廣當代藝術和藝術教育，致力推動香港成為一個充滿藝術活力及創造力的文化大都會。

A Place Where Arts and Culture Meet

The Hong Kong Arts Centre (HKAC), established in 1977, is a non-profit arts organisation which focuses on promoting contemporary arts and cultures within and across the border. With the mission of serving the community in mind, the HKAC stages over 1,000 shows and 40 exhibitions each year in areas including visual art, music, cinema, literature and theatre, and organises public art projects, conferences and art festivals, attracting over hundreds of thousands of audience members. Not only do different forms of art meet here, the 19-storey building also houses the workplaces and studios of many local and international art practitioners, as well as art and cultural organisations. The Hong Kong Art School, founded in the year of 2000 as a division of the HKAC, also has a clear objective to provide quality arts education to the community, offering a wide range of programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education. Interweaving art education, administration and presentation under one single roof, the HKAC is a unique creative hub where one can obtain wonderful inspirations and exciting art experiences.

Mission

The HKAC aims to engage the local community in the appreciation and creation of arts through a unique combination of its two main areas of activities:

- Provide the community with diverse and educationally enriching programmes of contemporary visual arts, film and performing arts.
- Offer a wide range of quality arts education programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education.

Vision

The HKAC is committed to enhancing Hong Kong's position as an artistically vibrant city through the promotion of contemporary arts and arts education for the whole community.

監督團主席的話 — 包陪麗女士BBS

Message from the Chairman, Board of Governors — Mrs Cissy Pao Watari, BBS



因著監督團及委員會各位成員和每一位職員的一貫支持，我敢說香港藝術中心在成為亞洲舉足輕重的當代藝術樞紐的發展進程邁向顯著的一步。

今年，本中心享受著節目發展成功的喜悅——一方面強化了既有的節目，另一方面亦作了不少新嘗試。對內我們將年度旗艦展覽打造成備受各界矚目的藝術盛事；對外我們透過與不同機構及政府部門合作，將服務範圍拓展至公共藝術及活化灣仔舊區。

我們很榮幸邀請到日本東京森美術館館長南條史生先生合作策展本中心第二次年度旗艦展覽—《Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D》，並獲得匯豐私人銀行的撥款支持。

電影、錄像和表演藝術節目方面，我們除了推出《寂寥夜2010》和每年舉辦不同的電影節外，值得一提的是本中心主辦的《第十六屆ifva（香港獨立短片及錄像比賽）》，以及《開放音樂—街頭音樂系列》、新開展的《開放舞蹈》和《Good Music This Lunch@Hong Kong Arts Centre》。本中心對這些活動得到廣泛支持而深感高興，並打算承活動的成功將之發展成恆常節目。

本中心獲The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre的贊助，策劃名為「Art Available to All」的藝術教育計劃，藉以支援新高中課程對其他學習經歷（OLE）的需求，亦為本港弱勢學童提供教室以外的藝術體驗機會。其姊妹計劃《義工導賞計劃》於2011年3月投入服務，旨在透過為不同人士提供互動的導賞服務，鼓勵藝術愛好者接受培訓成為導賞員，參與義務工作。該計劃於培育藝術大使及觀眾拓展方面尤為有效。

另一方面，我們啟動了一連串公共藝術計劃—《潮裝公園》和《藝聚政府大樓》—將藝術帶進社區。同時，為進一步提升公眾參與本地藝術和擴展本中心的服務至整個灣仔社區，我們萬分雀躍地宣佈成功投得香港第一個純保育及活化計劃《動漫基地》。該計劃由我們於2006年得到民政事務局贊助舉辦的展覽延伸，至今天的發展，既可作為可持續發展計劃的模範，亦標誌著本中心的一個里程碑。

以上種種之得以達成，除了監督團和本中心管理的通力合作外，亦有賴各界的經濟支持；於此，容許我再一次向各贊助商和捐款人致意！

本中心將繼續秉承我們的承諾，推動藝術軟件發展及拓展藝術觀眾，配合香港的整體藝文發展，響應政府急速發展的西九龍文娛藝術區的需求；同時繼續向本地大眾提供一流的藝術節目，將亞洲當代藝術帶到國際舞台。謝謝！

I am proud to say that the Hong Kong Arts Centre (HKAC), with the continued support of all the members of the Board of Governors, committees and staff, has achieved a significant milestone in developing itself to become a prominent contemporary art hub in Asia.

In 2010/11, the HKAC enjoyed great success in programme development, with the strengthening of existing programmes and the debut of new ones. Internally, we have turned our annual flagship exhibition into a mature art event which is both widely anticipated and internationally received. Externally, we have extended our scope of services to curating public arts and revitalising the Wanchai neighborhood in collaboration with various government bureaus and corporate entities.

We are delighted to have invited Mr. Fumio Nanjo, Director of the Mori Art Museum, Japan, to co-curate our second annual flagship exhibition, *Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D*. This was made possible by the generous sponsorship of HSBC Private Bank.

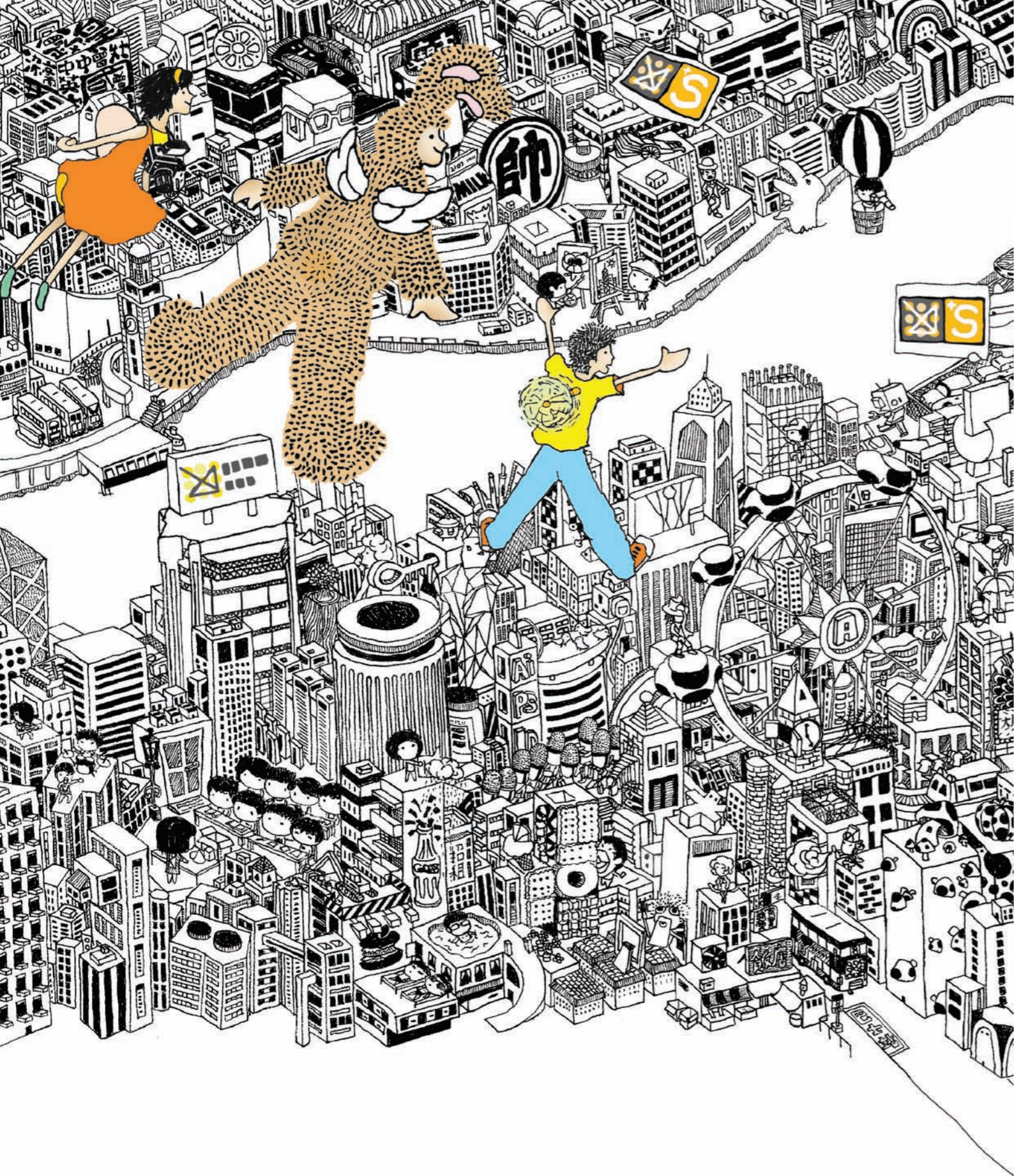
When it comes to our film, video arts and performing arts programmes, we held screenings under *A Lean Night 2010* as well as many film festivals. In particular, the annual *16th Independent Short Film and Video Award (ifva)*, as well as the well-received *Street Music Series* and newly developed *Open Dance* and *Good Music This Lunch@Hong Kong Arts Centre*. All of these were met with overwhelming audience demand. The HKAC is happy to develop them further to become regular programmes.

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre funded the educational programme, "Art Available to All", which allowed underprivileged students to meet the growing needs of the Other Learning Experiences (OLE) advocated in the new education system. It exposed them to artistic experiences beyond the classroom. A sister programme, also sponsored by the FRIENDS, was the *Volunteer Docent Programme*, which started in March 2011. Its aim was to facilitate a volunteering spirit amongst art lovers by training docents to give tours. This programme has been highly effective in building both art ambassadors and audiences.

We are also excited to have introduced a number of public art projects to bring art to the community – namely, *Park Deco* and *Art @ Government Buildings*. To further establish the engagement of the community in local arts and to extend our services to the wider Wanchai neighborhood, the HKAC is proud to announce its successful bid for the first pure preservation cum revitalisation project, *Comix Home Base*. This project is a milestone for the HKAC as it is a development of our successful comic exhibition in 2006. *Comix Home Base* is supported by the Home Affairs Bureau and a good example of a sustainable project.

None of these could have happened without the financial support of the HKAC's patrons, as well as the seamless cooperation between the board and management. I would like to take this opportunity to extend my gratitude to all of our dedicated sponsors and donors for another year of support.

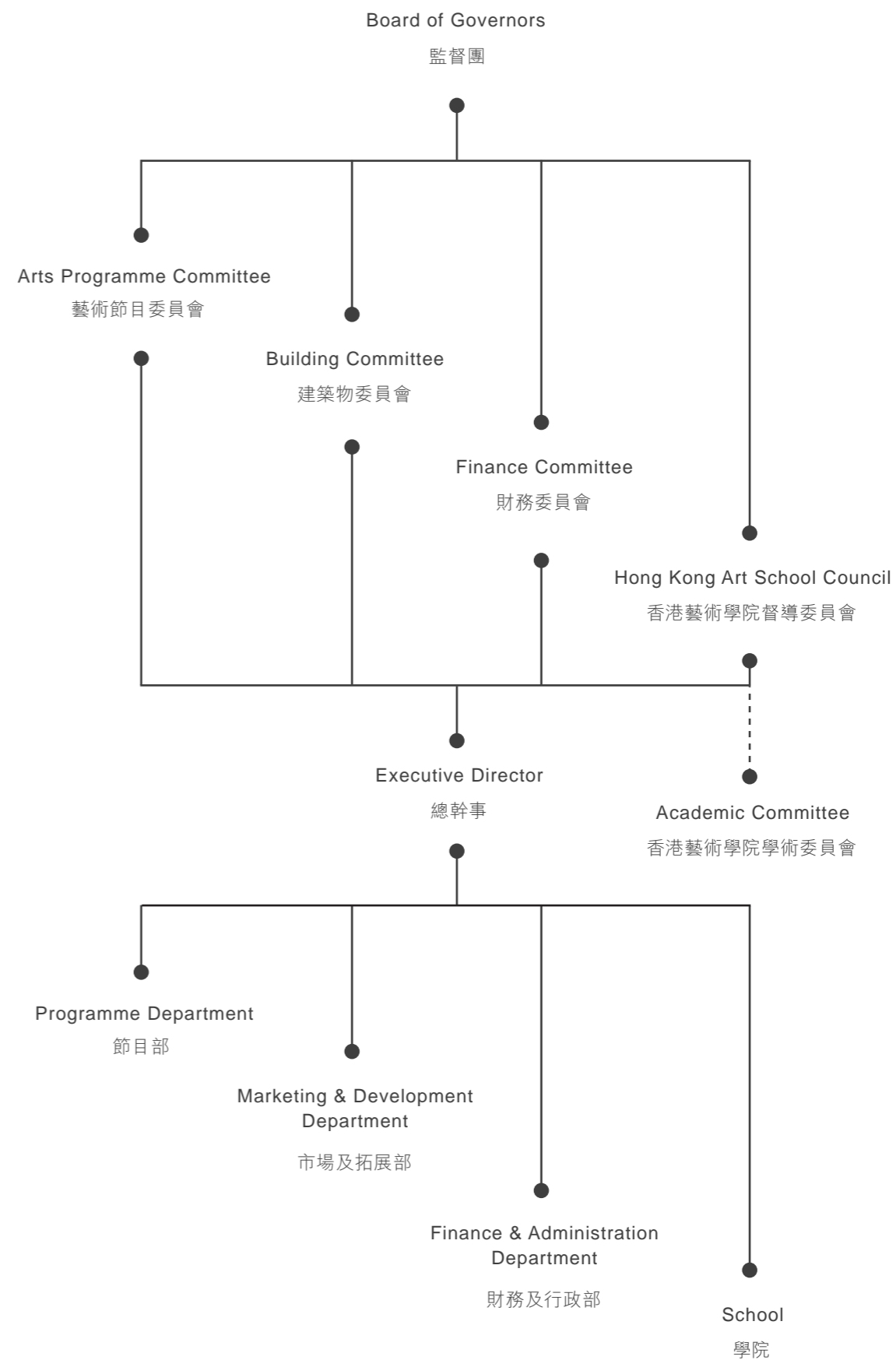
The HKAC will continue our commitment to software building and to broadening our audiences for arts and culture in Hong Kong. We look forward to the Government's establishment of the West Kowloon Cultural District, while at the same time continue to deliver world-class art programmes which bring contemporary Asian arts under international spotlight. Thank you!



Designed by: Bo Law

Graduate of Hong Kong Art School - Higher Diploma in Communication Design (Graphic Design)

組織架構 (2010 - 2011) Organisation Chart (2010 - 2011)



監督團及委員會 (4.2010 — 3.2011) (2011年3月31日名單)

Board of Governors and Committees (4.2010 – 3.2011) (As of 31 March 2011)



名譽贊助人

香港特別行政區行政長官
曾蔭權先生大紫荊勳賢

永久名譽主席

邵逸夫爵士大紫荊勳賢

監督團成員

包陪麗女士BBS (主席)
鍾樹根先生BBS太平紳士
許劍龍先生
羅世雄先生 (香港藝術學院督導委員會主席)
梁國輝先生 (建築物委員會主席)
梁秉鈞教授
馬清鏗先生BBS
司徒偉BBS太平紳士
吳明華先生 (財務委員會主席)
龐俊怡先生 (藝術節目委員會主席)
詹康信先生GBS
王賜豪醫生BBS太平紳士 (香港藝術學院督導委員會副主席)
林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)

藝術節目委員會成員

龐俊怡先生 (主席)
歐陽憲先生
張頌仁先生
鄭成然先生
鍾景輝博士BBS
馬黎碧蓮女士
林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)

建築物委員會成員

梁國輝先生 (主席)
張天湄女士
關建祺先生
呂慶耀先生
麥國成先生
袁家達先生
林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)

財務委員會成員

吳明華先生 (主席)
陳淑群女士
關永恆先生
黎炎錫先生
呂慧玲女士
施熙德女士
胡明偉先生
葉麗娟女士
林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)

香港藝術學院督導委員會成員

羅世雄先生 (主席)
王賜豪醫生BBS太平紳士 (副主席)
鍾樹根先生BBS太平紳士
許焯權教授
韋一空教授
林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)
梁鏡威先生 (香港藝術學院院長)
陳國培先生 (香港藝術學院學術總監)
林翠怡女士 (香港藝術學院教務長)
陳偉邦先生 (香港藝術學院教學人員代表)

Honorary Patron

Chief Executive of the HKSAR,
The Honourable Donald Tsang, GBM

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, GBM

Board of Governors

Mrs Cissy Pao Watari, BBS (Chairman)
Mr Christopher Chung, BBS, JP
Mr Calvin Hui
Mr Sebastian Law
(Chairman of the Hong Kong Art School Council)
Mr Nelson Leong (Chairman of the Building Committee)
Prof Leung Ping Kwan
Mr Patrick Ma, BBS
Mr Raj Sital Motwani, BBS, JP
Mr Charles Ng (Chairman of the Finance Committee)
Mr David Pong (Chairman of the Arts Programme Committee)
Mr James Thompson, GBS
Dr Jimmy C H Wong, BBS, JP
(Deputy Chairman of the Hong Kong Art School Council)
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

Arts Programme Committee

Mr David Pong (Chairman)
Mr Henry AuYeung
Mr Johnson Chang
Mr Stephen Cheng
Dr Chung King Fai, BBS
Mrs Jackie Ma
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

Building Committee

Mr Nelson Leong (Chairman)
Ms Debra Cheung
Mr K K Kwan
Mr Bryant Lu
Mr Sammy Mak
Mr Peter Yuen
Ms Connie Lam
(Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

Finance Committee

Mr Charles Ng (Chairman)
Ms Bonnie Chan
Mr Michael Kwan
Mr Daniel Lai
Ms Eileen Lui
Ms Edith Shih
Mr Louie Wu
Ms Linda Yeh
Ms Connie Lam
(Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

Hong Kong Art School Council

Mr Sebastian Law (Chairman)
Dr Jimmy C H Wong, BBS, JP (Deputy Chairman)
Mr Christopher Chung, BBS, JP
Prof Desmond Hui
Prof Frank Vigneron
Ms Connie Lam
(Executive Director, Hong Kong Arts Centre)
Mr Felix Leung (Director, Hong Kong Art School)
Mr Wylie Chan
(Academic Head, Hong Kong Art School)
Ms Karen Lam (Registrar, Hong Kong Art School)
Mr Clement Chan
(Academic Staff Representative, Hong Kong Art School)

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

(as of June 1, 2011)

Honorary Patron	Mrs Lisa Tang
Honorary Advisor	Mrs Cissy Pao Watari, BBS
Chairperson	Mr Patrick Ma, BBS, JP
Vice Chairpersons	Mrs Nina Lam Mrs Cathy Lee
Founding Angels	Mrs Melody Chan Mr Brandon Chau Ms Winnie Chiu Ms Jolene Chow Mrs Carmen Chu Mr Joseph Fung Ms Pansy Ho Mr Justin Hui Mrs Mona Hsu Mrs Linda Lau Mr Lau Ming Wai Mr Michael Lee Ms Jacqueline Leung Mr Brian Li, JP Mrs Mary Ann Chu Li Mrs Wendy Li Mr Bernie Lin Ms Eileen Lui Mrs Stacey Morse Ms Melanie Pong Mr Victor Wu Mr Alexander Yeung

鳴謝

Acknowledgement

Hong Kong Arts Centre would like to express our gratitude to our individual and corporate donors (over HKD20,000) for their support in 2010 (in alphabetical order):

7-ELEVEN
Adobe Systems Hong Kong Limited
agnès b. HK Limited
Alisan Fine Art
Amanresorts
Anonymous Donors
Barclays Bank PLC
British Council
Canon Hongkong Company Limited
Mrs Melody Chan
Mr Brandon Chau
Mr & Mrs Edward Cheng
Ms Winnie Chiu
Mr Silas Chou
Ms Christine Chuang
Crown Worldwide Holdings Limited
Deloitte Touche Tohmatsu
DNA Foundation
Fancl
Fuji Xerox (Hong Kong) Limited
Mr Joseph Fung
Galerie Ora Ora
Gold Typhoon Entertainment Limited
Gorth Holdings Limited & Mr Tang Shing Bor
Great Eagle Holdings Limited
Ms Ho Cheuk Wai
Ms Pansy Ho
Hopewell Holdings Limited
HSBC Insurance (Asia-Pacific) Holdings Limited
HSBC Private Bank
Mr Justin Hui
John Swire & Sons (HK) Limited
Kailey Enterprises Limited
KC Maritime Limited
Kwai Fung Hin Art Gallery
Mrs Nina Lam
Lane Crawford (Hong Kong) Limited
Prof & Mrs Lau Chu Pak
Mrs Linda Lau
Mr Lau Ming Wai

Le Méridien Cyberport
Mrs Cathy Lee
Lee Hysan Foundation
Mr Nelson Leong
Mr Brian Li, JP
Mrs Mary Ann Chu Li
Mrs Wendy Li
Mr & Mrs Wyman Li
Mr Bernie Lin
Dr & Mrs Ronald Lu and Family
Ms Eileen Lui
M Magtague Company Limited
Mr Patrick Ma, BBS, JP
Mr Michael Mok
Mrs Stacey Morse
Nanyang Cotton Mill Limited
Newtimes Group of Companies
Mr Ng Poh Meng
Oxfam Hong Kong
Plum Blossoms
Ms Melanie Pong
Ms Poon Sau Kuen
Pure Art Foundation
Rice Group of Companies – Amy, K C & Jolene Chow
Sa Sa International Holdings Limited
Mr So Hon Chung, Hans
Sun International Limited
The D H Chen Foundation
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Jardine Matheson Group
Mr Michael Tien, BBS, JP
Times Square Limited
Mr & Mrs Moses Tsang
Tung Chun Group & Dr Jimmy Wong, BBS, JP
Van Cleef & Arpels
Mr & Mrs Peter Wang
Mrs Cissy Pao Watari, BBS
Mr & Mrs David S Y Wong
Ms Fiona Wong
Mr Victor Wu
X+Q Sculpture Studio
Y. K. Pao Foundation
Yiqingzhai Foundation Limited
Dr Allan Zeman

總幹事的話 — 林淑儀女士

Message from the Executive Director – Ms Connie Lam



2010/11年度對香港藝術中心來說是令人振奮的一年。感謝監督團及委員會各位成員和每一位職員的共同努力，我們作出了許多新嘗試。然而，作為一所非牟利及自負盈虧的藝術團體，這些嘗試若沒有各界的經濟支持還是無法達成的。因此，我希望可以藉此向所有認同本中心的理念並提供協助的捐助人、贊助商和合作伙伴說聲：謝謝！

今年，本中心的發展得到大躍進：由《第一屆菲律賓電影節》到《第一屆香港國際聾人電影節》，我們嘗試與不同的團體合作，推動本中心和本土社群的互動，並以藝術作為媒體服務本地弱勢社群及推廣藝術共融。

在強化本中心和鄰近社區的交流方面，本中心於2011年5月首次舉辦了開放日，一眾駐本中心的租戶聯手進行不同程度的合作交流及創作新節目，展示了本中心的多樣性。除此之外，我們更策劃了兩個新的觀眾拓展節目—《開放舞蹈》和《Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre》。前者開放了場地的可能性，由著名舞蹈家楊春江策劃現代舞表演；後者開放了演出時間的可能性，與香港小交響樂團攜手於午飯時間提供免費音樂會，供大眾欣賞之餘亦為新古典樂手提供試練場。

國際發展方面，本中心很榮幸獲得法國安古蘭國際漫畫節的邀請，並得到創意香港的撥款支持籌備了《翼動萬花筒—香港漫畫歷史》展覽，讓世界瞭解多一些香港的創意藝術。為鼓勵亞洲城市的積極交流，我們除了舉辦年展《Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D》，同時亦籌備了《1+1：兩岸四地藝術交流計劃》中港臺巡迴展覽，集合了來自深圳、澳門、台北及香港的優秀藝術家共同創作及交流。

與本中心的藝術節目平衡發展，我們亦繼續全力推動藝術教育。伴隨著2009年成功獲得的筲箕灣校舍，香港藝術學院獲得各方的鼎力支持。為答謝捐助人的贊助，校舍正式改名為包黃秀英校舍，而其他設施亦以不同的捐助人和機構命名。

捐助人的慷慨支持亦讓香港藝術學院得以提供嶄新的獎學金計劃；其中包括Angel Fund學生獎學金、潘秀娟女士獎學金等。有關計劃印証了各界對香港藝術學院多年努力及成就的認同，學院師生都很感鼓舞。

展望來年，香港藝術中心將繼續提供全面的藝術經驗予觀眾及於不同舞台展示本地卓越的藝術家。我期待在監督團的領導和行政團隊的緊密合作下，本中心可繼續為香港及鄰近地區服務，籌辦更多具影響力的藝術節目及藝術教育課程。

2010/11 was an exhilarating year for the Hong Kong Arts Centre (HKAC). Thanks to the devoted board, committee and fellow colleagues, we were able to explore many unprecedented possibilities. This could not have come to fruition without the financial support given by sponsors and donors, who continued to support this self-financed organisation. I thank all parties who supported us and shared the same vision as the HKAC.

This year, the HKAC took a big leap forward in development. From *The 1st Philippine Film Festival* to *The First Hong Kong International Deaf Film Festival*, we experimented with the cooperation of various art organisations, facilitating interactions between the HKAC and the local community, serving the minorities in Hong Kong using art as medium.

With the aim of strengthening the neighbourhood bond with Wanchai, the HKAC had its first ever Open House in May 2011. Fellow tenants in our building welcomed guests and collaborated in activities, demonstrating that the HKAC is a vibrant art hub where art and people can meet. In order to sustain our aim to bring art to the people, we co-curated two programmes alongside local artists and art groups in order to build new audiences. These programmes were *Open Dance* and *Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre*. The former saw the HKAC exploring the possibilities of in-situ modern dance performance under the creative curatorship of veteran dancer, Daniel Yeung. The latter explored free lunch hour gigs as a platform for classical musicians in collaboration with the Hong Kong Sinfonietta.

In terms of international development, the HKAC was honoured to be invited by the French Angoulême International Comics Festival to present *Kaleidoscope – History of Hong Kong Comics Exhibition*. Under the sponsorship of Create Hong Kong, this event showcased Hong Kong comics under international spotlight. To encourage an exchange among Asian cities, we presented our annual flagship exhibition, *Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D*. We also presented *1+1: A Cross-Strait-Four-Region Artistic Exchange Project* touring exhibition, gathering talented Chinese-speaking artists from Shenzhen, Macau, Taipei and Hong Kong.

In conjunction with the growth of art programmes, our educational programmes also reached new heights. Since the successful acquisition of a campus in Shau Kei Wan in 2009, the Hong Kong Art School (HKAS) has received very positive feedback from the community. The campus was named the Pao Haung Sue Ing Campus with on campus facilities named after our numerous donors.

With the generous support of various donors, the HKAS was able to provide a series of scholarships and student sponsorships, including the Angel Fund Student Scholarship and Ms Poon Sau Kuen Scholarship. These awards provide great encouragement to students and teachers alike and serve as recognition of the achievement and effort that the HKAS has made throughout the years.

In the coming year, the HKAC will continue to provide an all-round art experience to its audiences and to present local talent through different platforms. With the leadership of our board, I look forward to joining hands with my team to present more impactful art programmes and art education programmes to Hong Kong and the neighbouring region.

香港藝術中心節目及活動總列

Summary of HKAC's Programmes & Activities

香港藝術中心主辦 / 合辦

HKAC as a presenter / co-presenter

For Category:

- Performing Arts
- Public Art
- Moving Images
- ▲ Exhibition
- ▲ Event
- ▲ Cross/Multi-Disciplinary Arts

Date	Category	Title	Venue
2009 May - 2011 Jun	●	Legacy Mantle edn. 2/6	Main Entrance, HKAC
2009 May - Present	●	Seeds	Lobby, HKAC
2009 Jul - 2010 Aug	●	Towards a Brighter Future Through the Valley of Darkness	Jockey Club Atrium, HKAC
2010 Mar - 2011 Jun	●	Sunday Afternoon	Youth Square
2010 Mar - 2012 Mar	●	Taking Off	3/F, HKAC
2010 May - 2010 Dec	●	A Lean Night 2010	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 May - Present	▲	Art Habitat	2/F, HKAC
2010 Jun - 2011 Nov	●	Art @ Government Buildings	Tsuen Wan Government Offices; Cheung Sha Wan Government Offices; Revenue Tower, Wan Chai
2010 Jul - Present	●	Street Music Series	Main Entrance, HKAC
2010 Jul	●	The 1st Philippine Film Festival	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 Aug - 2011 Apr	●▲	ifva—The 16th Hong Kong Independent Short Film & Video Awards	HKAC and various venue
2010 Aug	●	//iAmAnimatingToo Frame by Frame 2010	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 Aug, Oct, Dec	●	agnès' choice	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Mar, May	▲	Kaleidoscope—History of Hong Kong Comics Exhibition (Extracted Version) @ WORLD EXPO 2010@Shanghai	Grand Gateway, Shanghai
2010 Sep	●	The First Hong Kong International Deaf Film Festival	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 Sep - 2010 Oct	▲	Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D	Pao Galleries, Jockey Club Atrium, Main Entrance, HKAC
2010 Sep - 2011 Nov	●	Untitled	Main Entrance, HKAC
2010 Sep - 2010 Dec	●	Temple 2	Box Office, HKAC
2010 Oct - 2010 Nov	▲	Unlock Art: Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D	Le Méridien Cyberport
2010 Oct	●	Hong Kong International Jazz Festival 2010	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 Oct	▲	Beyond the Dance—Billy Cowie 3D-Dance-Video Installation	McAulay Studio
2010 Nov	▲	Drift City 10 Years (2000-2010)	Jockey Club Atrium, HKAC
2010 Nov	▲	2005-2010 Huang Yan: A Retrospective of the Past 5 Years	Pao Galleries, Jockey Club Atrium, Main Entrance, HKAC
2010 Nov	▲	The Constrained Body	Experimental Gallery, HKAC

Date	Category	Title	Venue
2010 Nov - Present	●	Monument: Reproduction of Vitalization 2	Lobby, HKAC
2010 Nov	●▲	Roundtable Discussion: Everybody's Art?—Public Engagement in Public Art	Arcade, G/F, HKAS Pao Huang Sue Ing Campus
2010 Nov	●	Supporting 2010 Wan Chai Festival—Street Music Series at Wan Chai	Moreton Terrace Temporary Playground, Causeway Bay
2010 Nov - Dec	●	Art of Commercials 2010	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 Nov - 2011	▲▲	Go Green@School FOTOMO Competition	Times Square, HKICC, Hong Kong Central Library, 15 Secondary Schools
2010 Dec - Present	●	Shortliffing	Visitors' Elevators, HKAC
2010 Dec	▲	Hong Kong Photo Festival 2010	Pao Galleries, Experimental Gallery, HKAC
		Four Dimensions—Contemporary Photography from Mainland China, Hong Kong, Taiwan & Macau	
2011 Jan	▲	Kaleidoscope—History of Hong Kong Comics Exhibition @ The 38th Angoulême International Comics Festival	Angoulême, France
2011 Jan	▲	Danny Lee—Landscape Reinterpreted	Pao Galleries, HKAC
2011 Jan	●	MaD Movies	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Jan - Present	●	City · Landscape	Box Office, HKAC
2011 Feb - 2011 Oct	●	Do Not Know How to Stop	3/F - 4/F, HKAC
2011 Mar	●	Hong Kong Arts Festival PLUS Dance on Screen—NY Export: Opus Jazz Film Screening and Discussion	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Mar, May	●	Open Dance	Jockey Club Atrium, Main Entrance, HKAC
2011 Mar - 2011 Apr	▲	THE WORLD OF FRANCOPHONE COMICS—An Introduction to Francophonie through Comic Strip Artists	2/F-3/F Jockey Club Atrium, HKAC
2011 Apr - Present	●▲	ifva—The 17th Hong Kong Independent Short Film & Video Awards	HKAC and various venue
2011 Apr	●	Ying E Chi—2011—Playing it Indie 2011	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Apr	●	2010: A Wan Chai Odyssey—Short Films Screenings	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Apr	▲	Hong Kong Waters (A Photo/Video/Sound Project by Andreas Müller-Pohle)	Pao Galleries, HKAC
2011 Apr - 2011 Nov	●	Sum of All Choices	Jockey Club Atrium, HKAC
2011 Apr - Jun, Aug - Sep	▲	1+1: A Cross-Strait-Four-Region Artistic Exchange Project Mainland /Hong Kong/ Taiwan Touring Exhibition	He Xiangning Art Museum, ShenZhen; Pao Galleries, HKAC; Kuandu Museum of Fine Arts, Taiwan
2011 May - Present	●	Park Déco	Quarry Bay Park
2011 May - Jun, Aug - Sep	▲	New Action Express	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 May	▲	Hong Kong Arts Centre Open House 2011	HKAC
2011 May - 2011 Dec	●	A Lean Night 2011—FRESH!	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Jun	●	Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre	agnès b. CINEMA, HKAC

香港藝術中心節目及活動總列 Summary of HKAC's Programmes & Activities

香港藝術中心全力支持
HKAC as a supporting organisation

For Category:

- Performing Arts
- Online Web Casting
- Moving Images
- ▲ Exhibition
- ▲ Event
- ▲ Cross/Multi-Disciplinary Arts

Date	Category	Title	Venue
2010 Aug	●	Hell HOT! Music Festival	McAulay Studio, HKAC
2010 Aug	●	Lovely wo...man	McAulay Studio, HKAC
2010 Aug	●	十字樓集作2010	McAulay Studio, HKAC
2010 Aug	●	Soul Zero	McAulay Studio, HKAC
2010 Sep	●	Player's Annual Performance 2010	McAulay Studio, HKAC
2010 Sep	●	Give me a Pen!	McAulay Studio, HKAC
2010 Oct	●	The 8th Hong Kong Social Movement Film Festival	agnès b. CINEMA, HKAC
2010 Oct	▲	Action Script—Symposium on Performance Art Practice and Documentation in Asia	McAulay Studio, HKAC
2010 Nov	▲	東區文藝節—漫遊歲月 星級漫畫家分享會	Room 1006, 10/F, HKAC
2010 Nov	●	Roommate	McAulay Studio, HKAC
2010 Dec - 2011 Jan	●	Shall we ha 9	McAulay Studio, HKAC
2011 Jan	●	Citylights	McAulay Studio, HKAC
2011 Jan	●	Home Coming	McAulay Studio, HKAC
2011 Feb	●	Sentence in Clouds	McAulay Studio, HKAC
2011 Feb	●	陳裕君獨步劇壇—色·香·味首部曲「色」	McAulay Studio, HKAC
2011 Feb	●	DigiCon6	agnès b. CINEMA, HKAC
2011 Mar	▲	Hong Kong ArtWalk 2011	HKAC
2011 Apr	●	Theatre Ronin	McAulay Studio, HKAC
2011 Apr	●	暗示 Since 1960s	McAulay Studio, HKAC
2011 Apr	▲	Life : Journalism : Words : A Sharing with Cheung Ping-ling	McAulay Studio, HKAC
2011 May	●	Big City Little Store (Tri-sun)	McAulay Studio, HKAC
2011 Jun	●	十字樓習作2011 - 我也想念你	McAulay Studio, HKAC
2011 Jun	▲	Our City Our Legends	HKAC
2011 Jun	▲	English Play-reading	HKAC

香港藝術學院節目及活動總列 Summary of HKAS's Programmes & Activities

香港藝術學院主辦 / 合辦 / 支持
HKAS as a presenter / co-presenter / supporter

For Category:

- Performing Arts
- Online Web Casting
- Moving Images
- ▲ Exhibition
- ▲ Event
- ▲ Cross/Multi-Disciplinary Arts

Date	Category	Title	Venue
2010 Jul	▲	This Way Up—Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2010	Pao Galleries, HKAC
2010 Jul	▲	00:00—Hong Kong Art School Graduation Showcase 2010	HKAS Shau Kei Wan Campus, Shek Kip Mei Campus
2010 Jul	▲	Hong Kong Art School Open Days	HKAS all campuses
2010 Jul-Sep	●	Art Node	
2010 Aug	▲	Creative Workshop for Discover Design 2010	HKAS Shek Kip Mei Campus
2010 Aug	●	Hong Kong School Drama Festival 2009/10 Drama Training Course for Outstanding Students Graduation Show Case	McAulay Studio, HKAC
2010 Oct	▲	Fine Art Asia 2010	HKCEC
2010 Oct - 2010 Nov	▲▲	Dual Plasticity Ceramics Exhibition	Galleries L0 & L1, JCCAC
2010 Nov	▲	Art Fair 10 - Bring Art Home	Pao Galleries, HKAC
2011 Mar	▲	Hong Kong Art School Shau Kei Wan Campus Naming Ceremony	HKAS Pao Haung Sue Ing Campus
2011 Mar	▲	Hong Kong ArtWalk 2011	White Tube, HKAC
2011 Mar	▲	週末有細藝	JCCAC
2011 Mar - 2011 Apr	▲	Make a Point – Bachelor of Arts in Applied and Media Arts Annual Exhibition 2011	5/F Pao Galleries, HKAC

Total Number of Programmes/Performances & Total number of Audiences

Venue	No of Programme	No. of Performance	No. of Audience
agnès b. CINEMA	140	557	48,605
McAulay Studio	40	276	16,608
Shouson Theatre	39	247	72,361
Pao Galleries	21	/	32,490
Total	240	1,080	170,064

節目精選 Programmes Highlights

香港短片新里程

Hong Kong Short Film: New Action Express



香港藝術中心與創意香港聯手推出《香港短片新里程》計劃，以資助形式協作本地優秀短片及動畫短片製作人參與國際短片展及比賽，擴闊其經驗與視野，為香港創作人才提供更多參與海外影展的交流機會。目標是要把本地豐富多采、優秀的短片作品帶到海外宣傳，將香港發展成為區內凝聚創意的重要樞紐。《香港短片新里程》是一項嶄新的嘗試，主辦及贊助機構均希望透過是次計劃，為本地創作人製造更多機會發展，讓他們一展拳腳。

主辦：香港藝術中心

贊助：創意香港

日期：11/05/2011 - 30/06/2012

Presented by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by Create Hong Kong, a pilot subsidy scheme *Hong Kong Short Film: New Action Express* was launched. Local short film talents were sponsored through this scheme to participate in specified international short film festivals or competitions, providing them with the opportunity to enrich their experiences, broaden their horizon while gaining more in-depth knowledge of the industry. The objective of *Hong Kong Short Film: New Action Express* was to promote Hong Kong short films, videos and animations locally and abroad, in order to develop Hong Kong into an artistic hub and to reinforce our city's status as the creative capital in Asia.

Organiser: Hong Kong Arts Centre

Sponsor: Create Hong Kong

Period: 11/05/2011 - 30/06/2012

COME
EXPERIENCE
& EXPLORE

藝術·新體驗

HKAC
HONG KONG ARTS CENTRE
OPEN HOUSE
5.28
10am – 10pm

香港藝術中心「開放日 5.28」

開放日導賞服務
香港藝術中心開放日將提供英語、普通話及廣東話導賞服務。導賞員會定時帶領訪客，遊走整座藝術中心，介紹以上不同類型的精彩藝術節目，讓訪客了解香港藝術中心的運作，發掘和欣賞多元藝術的樂趣。位於中心內不同性質的文化藝術機構，更破天荒對外開放，讓訪客對藝術文化工作有進一步的認識。

歡迎有興趣人士於5月16日前以電郵或電話預約導賞服務
電郵: jchiu@hkac.org.hk 電話: 2582 0235

Open House Docent Tour
Led by trained docents, the scheduled Docent Guided Tour is conducted in English, Mandarin and Cantonese throughout the Open House event. Visitors will have the chance to experience and discover a variety of arts programmes throughout the tour and enjoy the different arts performances presented. As a unique "Creative Hub", the HKAC houses different arts and cultural organisations operating under its roof. Come and experience this power house of art and culture.

Please make advance reservations for Open House Docent Tour on or before 16 May 2011.
Email: jchiu@hkac.org.hk Tel: 2582 0235

香港灣仔港灣道二號 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

開放日5.28

Open House 5.28



香港藝術中心於《香港國際藝術展》進行期間舉行了《開放日5.28》，將展場內的熱烈藝術氛圍延伸至我們獨特且具多功能的「Creative Hub」。當日，香港藝術中心提供不同類型的精彩藝術節目，包括：視覺藝術展覽、公眾藝術展示、不同形式的表演藝術、電影及錄像藝術放映等等。處身於中心內的不同性質，不同範疇的文化藝術機構，也參與是次盛會，破天荒對外開放，共同展現中心的多元藝術活力，讓訪客感受另一種藝術體驗。為豐富訪客的體驗，我們更提供英語、普通話及廣東話的導賞服務。義工導賞員帶領訪客遊走整座藝術中心，介紹各種藝術文化活動，跟大眾分享多姿多彩的藝術。

主辦：香港藝術中心

日期：28/05/2011

地點：香港藝術中心

The Hong Kong Arts Centre (HKAC), as a unique and diverse creative arts centre, organised *Open House 5.28* to coincide with the high-profile annual international art event *The Hong Kong International Art Fair*. This was to allow the public to be surrounded by an omnipresent dazzling artistic atmosphere. It was also an opportunity for the HKAC, a highly versatile and committed creative hub, to share its multi-disciplinary arts with arts lovers by featuring a variety of arts programmes, including visual arts exhibitions, public arts showcase, open dance, film and video screening. Different arts and cultural entities joined our *Open House 5.28*, sharing their works with public for the first time. On the day, the HKAC arranged Guided Tours where volunteer docents introduced the many different arts programmes at the HKAC in great depth to our visitors, sharing the joy of arts with many.

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Date: 28/05/2011

Venue: Hong Kong Arts Centre

《超乎舞外—比利·卡維3D立體舞蹈影像裝置展》 Beyond the Dance — Billy Cowie 3D-Dance-Video Installation



近年備受全球矚目的3D立體技術席捲藝術領域，嶄新的舞蹈展示形式，為觀眾帶來視覺新體驗！是次裝置展由香港藝術中心主辦，精選了著名蘇格蘭編舞家、電影導演、作曲家及作家比利·卡維(Billy Cowie)兩件最具代表性的作品，包括獲得荷蘭海牙IMZ International Dance Screen Festival 2007的「Delegates」獎《肉中慾》；以及被喻為兼具治療與情色、充滿優美的《空想》，它們均為當代舞蹈投影裝置的得意之作，結合科技與藝術挑戰觀眾官能及道德極限，跳出舞蹈新體驗。展覽期間，分別舉辦兩場免費公開講座及與藝術家會面的環節，分享他將舞蹈融合在屏幕及裝置的發展經驗和國際視野。

主辦機構：香港藝術中心

合作伙伴：英國文化協會

協辦單位：香港藝術學院、

香港獨立短片及錄像比賽 (ifva)、

香港城市大學創意媒體學院、

香港專業教育學院

日期：12 - 19/10/2010

地點：香港藝術中心麥高利小劇場

3D Imaging technology is a recent global phenomenon, and has become a major force in art; it has also become a brand new medium for dance. Hosted by the Hong Kong Arts Centre, the performance was a selection of renowned Scottish choreographer, film director, composer and author Billy Cowie's most significant works including IMZ International Dance Screen Festival 2007 award-winning *In the Flesh*, as well as the therapeutic yet erotic *The Revery Alone*. Integrating technology and art, both works were recognised as a landmark of contemporary dance installations, marvelous expressions of the beauty of human body and art. Public talks and a Meet the Artist section were held during his visit in Hong Kong to share with the audience his experience and views on combining dance with imaging and installation.

Presented by: Hong Kong Arts Centre

In partnership with: British Council

In collaboration with: Hong Kong Art School, Hong Kong Independent Short Film and Video Awards (ifva), School of Creative Media, City University of Hong Kong, Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)

Dates: 12 - 19/10/2010

Venue: McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

「校園Go Green」繽紛FOTOMO比賽 Go Green @ School FOTOMO Competition

香港藝術中心與滙豐保險合辦《「校園Go Green」繽紛FOTOMO比賽》，是繼去年成功舉辦的《「校園Go Green」繪畫比賽》後再次攜手合作的一個項目，以另一藝術模式—FOTOMO（立體照片模型）展現創意，旨在教育和加強香港學童對環保議題的認識，鼓勵學生運用豐富的創意和想像，藉照片模型這別具特色的立體藝術創作，展現活力充沛、關愛自然的綠色校園及社區，推廣環保校園。

於比賽前，主辦機構舉辦逾30場學校工作坊，惠及15間小學(包括特殊學校)，超過450位同學出席；另2次親子工作坊，分別於2010年12月及2011年2月於香港中央圖書館及香港兆基創意書院舉行。工作坊讓同學學習以創意、色彩、影像美感、多角度思考，表達出自己對綠色校園的感受，同時鼓勵他們將環保訊息傳揚開去。

得獎作品和成績優異作品已於5月23日至29日在銅鑼灣時代廣場作公開展覽。

主力贊助：滙豐保險

主辦機構：香港藝術中心

協辦機構：香港美感教育機構

支持機構：時代廣場

打印贊助：富士施樂(香港)有限公司

技術顧問：天奧石

媒體夥伴：香港經濟日報



The Hong Kong Arts Centre collaborated with HSBC Insurance to present the *Go Green @ School FOTOMO Competition*. This competition was the second year of our Go Green campaign after the successful launch of the drawing competition held as part of the *Go Green @ School* campaign in the previous year. FOTOMO is a unique form of art combining photography and three-dimensional model. The event aimed to educate and strengthen local students' perception on environmental issues. Through FOTOMO, the competition aimed to encourage students to portray an energetic and caring green campus and community through their creativity and imagination, and to express their vision of development in environmental protection and green living.

Prior to the competition, more than 30 workshops were organised in 15 primary schools (including schools providing special education) with more than 450 students taking part. In addition, 2 family workshops were organised in December 2010 and February 2011 at the Hong Kong Central Library and the HKICC Lee Shau Kee School of Creativity respectively. These workshops inspired participants to use creativity, colours and images to examine and express their feelings about green campuses and encouraged them to spread green messages.

Winning and outstanding works were being showcased from 23 to 29 May at the Times Square.

Main Sponsor: HSBC Insurance

Organiser: Hong Kong Arts Centre

Co-organiser: The Hong Kong Institute of Aesthetic Education

Supported by: Times Square

Printing Sponsor: Fuji Xerox (Hong Kong) Ltd.

Technical Advisor: TioStone Environmental Limited

Media Partner: Hong Kong Economic Times



Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D



《Popping up : Revisiting the Relationship between 2D and 3D》視覺藝術展覽由香港藝術中心與國際知名策展人南條史生合作策劃，以空間維度為主題，展示藝術家如何以不同的物料和方法運用空間。是次展覽匯聚了十三位著名的亞洲藝術家、建築師及時裝設計師，探討亞洲當代藝術中平面與立體間互換轉化的課題，展出十多件形式新穎的作品，包括軟雕塑、立體紙雕、特殊材料繪畫、數碼影像及聲音裝置、公共藝術等。透過展示新一代藝術家以不同方法去改變物料的形態和建構新空間，探討平面物料和立體結構間的互換轉化與可塑性。繼而在關於空間建構和錯覺的舊有討論上，提出獨特於亞洲當代藝術的新見解。

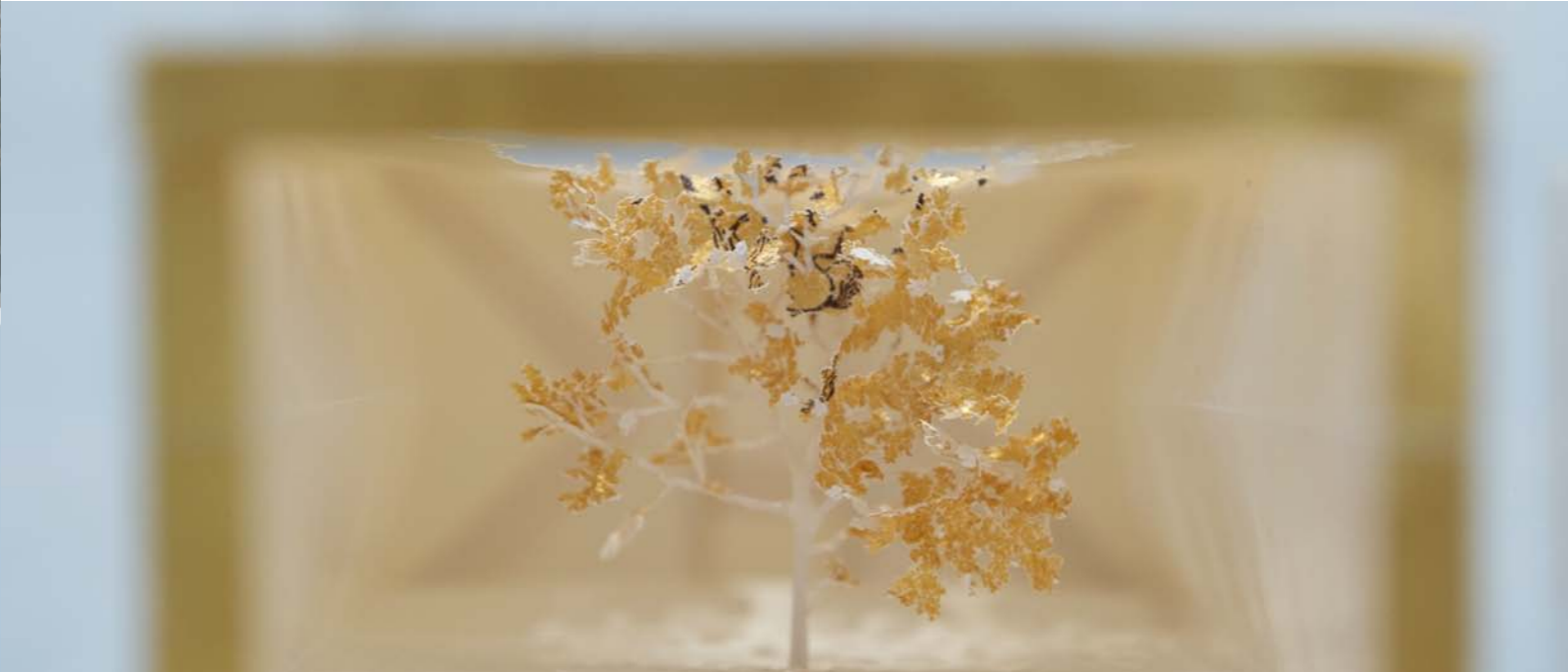
此外，香港藝術中心亦首次為展覽設置廣東話、普通話及英語的語音導賞裝置，透過聲音導航去引導觀眾欣賞展品，從而提高觀眾對藝術的興趣和理解能力。

而在The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre贊助下，香港藝術中心首次以新高中課程學生為對象，舉辦名為「Art Available to All」的藝術教育活動，邀請四位本地年輕藝術家，帶領同學遊歷展覽及評析展品。其後的一小時工作坊更啟發同學運用所學，進行創作，發掘他們的美學潛能，以及促進香港藝術中心、藝術家、同學和老師間的交流與溝通。

- 主辦：香港藝術中心
聯合贊助：滙豐私人銀行、Van Cleef & Arpels(梵克雅寶)
導賞團贊助：The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre
酒店贊助：數碼港艾美酒店
策展人：南條史生、林淑儀
日期及時間：18/09 - 22/10/2010
地點：香港藝術中心正門、包氏畫廊
參展藝術家：
日本—伊東豐雄、照屋勇賢
新加坡—李綾瑄
中國內地—傅于、尹秀珍、黃榮禧
香港—曾建華、盧聲前、李傑
台灣—林明弘、吳季璁
菲律賓—帕特里夏·歐斯塔基奧
印尼—普圖·蘇塔維加雅



Popping Up: Revisiting the Relationship between 2D and 3D



The Hong Kong Arts Centre (HKAC), in collaboration with the internationally renowned curator, Fumio Nanjo, Director of Mori Art Museum, drew together 13 celebrated Asian artists, architect and fashion designer to explore the relationship between 2D and 3D in contemporary art. The exhibition used spatial dimension as a theme and showcased how artists used different materials and media to exercise space, featuring a diverse selection of new and original artworks including soft sculptures, 3D paper sculptures, mixed media painted objects, digital visual and audio installations, public art, etc. By showcasing the ways artists of the new generation altered the form of materials and created new dimensions of art, Hong Kong audiences witnessed new ways of transformation between 2D materials and 3D constructions as well as the underlying contradictions.

The HKAC, for the first time, provided MP4 devices and headphones to guide the audience through the exhibition hall in three different languages, giving the audiences a good understanding of the curatorial concept of the exhibition by examining both the fine details and gaining a comprehensive background to the artworks.

Sponsored by The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre, an art education programme, "Art Available to All", was specially designed for the students of the New Senior Secondary (NSS) Curriculum. The programme was particularly aimed at those who live far away and lack sufficient resources to visit art exhibitions in the city. Collaborating with local young artists, this programme sought to motivate students to create art of their own with guided tour and workshop.

Presenter: Hong Kong Arts Centre
Title Co-Sponsors: HSBC Private Bank,
Van Cleef & Arpels

Sponsor of the
School Tours: The FRIENDS of the Hong Kong
Arts Centre

Hotel Partner: Le Méridien Cyberport
Co-curators: Fumio Nanjo, Connie Lam
Dates: 18/09 – 22/10/2010
Venue: Main Entrance, Pao Galleries,
Hong Kong Arts Centre

13 Participating
Artists:

- Japan** – Toyo Ito, Yuken Teruya
- The Philippines** – Patricia Eustaquio
- Mainland China** – Jordy Fu, Yin Xiuzhen,
Tony Wong
- Hong Kong** – Tsang Kin Wah, Lo Sing
Chin, Lee Kit
- Taiwan** – Michael Lin, Wu Chi Tsung
- Singapore** – Jane Lee
- Indonesia** – Putu Sutawijaya

2005 - 2010黃岩：五年作品回顧展

2005 - 2010 Huang Yan: A Retrospective of the Past 5 Years



展覽展出中國當代其中一名最具代表性的藝術家黃岩於2005 - 2010年間逾40件作品，包括攝影、繪畫、瓷器等。透過獨特的表現形式與符號特徵，黃岩表達出自己的創新活力及藝術創作之路。黃岩在傳統的水墨注入新元素，展現了另類的國畫風格。

主辦：獅語畫廊

協辦：香港藝術中心

日期：02 - 07/11/2010

地點：香港藝術中心包氏畫廊

The exhibition brought Hong Kong audiences the artworks of one of the most representative artists in Mainland China, Huang Yan, who advocated strongly for the preservation of traditional Chinese art. Over 40 art pieces were featured in the exhibition, including paintings, photographs and porcelain. His works successfully conveyed the innate relevance of tradition to modern life.

Presenter: Leo Gallery

In association with: Hong Kong Arts Centre

Dates: 02 - 07/11/2010

Venue: Pao Galleries,
Hong Kong Arts Centre

四度空間—兩岸四地當代攝影展

Four Dimensions—Contemporary Photography from Mainland China, Hong Kong, Taiwan & Macau



《四度空間—兩岸四地當代攝影展》為中國內地、台灣、香港及澳門攝影師的作品展，共200多張作品。此外，於展覽期間(2010年12月4日)也分別舉行了兩場講座，包括「策展人對談講座」及「是八十後，我拍照」，與兩岸四地有興趣的人士作交流對話。

策劃：香港攝影節2010

合辦：香港藝術中心、香港攝影文化協會

資助：香港藝術發展局

贊助：中國旅遊出版社

邀請藝術家：中國內地—駱丹、付羽、莊輝、孫濤、綫雲強、亞牛等；

香港及澳門—馮祺、秦偉、黃天賜、司馬十一、楊翠儀、黃淑祺等；

台灣—吳天章、周慶輝、陳界仁、林玉婷、陳宛伶、鍾順龍、陳伯義等

日期：04 - 29/12/2010

地點：香港藝術中心包氏畫廊、賽馬會展廊、實驗畫廊

Four Dimensions—Contemporary Photography from Mainland China, Hong Kong, Taiwan & Macau was a photography exhibition featuring works by artists based in Mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macau, showcasing over 200 pieces of works. Besides, two seminars titled "Curatorial Talk" & "Post-80s 'I shoot, therefore I am'" were held on 4 Dec 2010 to have a dialogue with photography lovers.

Organiser: Hong Kong Photo Festival 2010

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Photographic Culture Association

Supporter: Hong Kong Arts Development Council

Sponsor: Hong Kong China Tourism Press

Featured Artists: **Mainland China**—Lou Dan, Fu Yu, Zhuang Hui, Sun Tao, Xian Yun Qiang, Aniu etc.

Hong Kong and Macau—Jolans Fung, Wong Tin Chee, ShiMa11, Chun Wai, Yeung Chui Yee, Ki Wong etc.

Taiwan—Wu Tien Chang, Chou Ching Hui, Chen Chieh Jen, Lin Yu Ting, Chen Wan Ling, Chung Shun Lung, Chen Po I, etc.

Dates: 04 - 29/12/2010

Exhibition Venue: Pao Galleries, Jockey Club Atrium, Experimental Gallery, Hong Kong Arts Centre

《翼動萬花筒—香港漫畫歷史》展覽於第38屆《安古蘭國際漫畫節》展出

Kaleidoscope – History of Hong Kong Comics Exhibition's participation at The 38th Angoulême International Comics Festival



香港藝術中心應《安古蘭國際漫畫節》邀請，將精心製作的《翼動萬花筒》展覽，連同15位香港漫畫家及出版人，衝出亞洲，遠赴法國安古蘭，參與這歐洲最大、最具影響力的漫畫節。是次法國之行參與的藝術家羅括了60年代至今的出色漫畫人，既有主流亦有非主流，讓世界多瞭解香港的創意藝術，凸顯香港為亞洲創意之都的地位，為本地漫畫開拓更大的海外市場。《翼動萬花筒》於安古蘭的展覽非常成功，深受海外業界人士及讀者歡迎，獲本地及外國傳媒廣泛報導。

Invited by the French Angoulême International Comics Festival, *Kaleidoscope – History of Hong Kong Comics Exhibition* was Hong Kong's contribution to the 4-day festival. The exhibition featured outstanding comic artists from the 1960s to the modern day, from both mainstream and off the beaten track. Participating in this prestigious event allowed the better understanding of Hong Kong's creative industry, while highlighting our role as Asia's creative city to the world; providing an opportunity for local comics to expand their overseas markets.

製作單位： 香港藝術中心、安古蘭國際漫畫節
 贊助： 創意香港
 協辦： 香港動漫畫聯會
 鳴謝： 香港特別行政區政府民政事務局
 漫畫家： 歐陽應霽、李惠珍、李志清、劉雲傑、
 利志達、楊學德、智海、蘇敏怡、
 黎達達榮、江康泉、李香蘭、阿高、Kai
 漫畫出版人： 溫紹倫、鄧永雄
 日期： 27 - 30/01/2011
 地點： 法國安古蘭 Ateliers Magelis

Producers: Hong Kong Arts Centre, Angoulême International Comics Festival
 Sponsor: Create Hong Kong
 In association with: Hong Kong Comics & Animation Federation
 Acknowledgement: Home Affairs Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
 Comics Artists: Craig Au Yeung Ying Chai, Lee Wai Chun, Lee Chi Ching, Jeffrey Lau Wan Kit, Li Chi Tak, Ted Yeung Hok Tak, Chihoi Lee, Stella So, Laitattatwing, Kongkee, Rainbow Leung, Ahko, Kai
 Comics Publishers: Alan Wan Siu Lun, Thomas Tang Wing Hung
 Dates: 27 - 30/01/2011
 Venue: Ateliers Magelis, Angoulême, France



1+1：兩岸四地藝術交流計劃 中港臺巡迴展覽

1+1: A Cross-Strait-Four-Region Artistic Exchange Project (Mainland / Hong Kong / Taiwan Touring Exhibition)



《1+1：兩岸四地藝術交流計劃》希望透過一系列於兩岸三地舉行的展覽建立一種地緣文化意義上的「交流機制」，藝術家可在不同主題下以不同方式作藝術交流，聚集具有獨特地域性和個體開放性的藝術力量，反映不同的社會環境、社會條件，以至個人對藝術對生存的不同態度。是次計劃將四地14位參展藝術家以地區為單位隨機挑選組合為「1+1」的模式，每個創作小組由兩位藝術家組成，合共7組。每一組合將根據主題展開交流活動，將「交流」過程與結果以不同形式的藝術作品呈現出來，包括繪畫、錄像、裝置、行為藝術等，旨在讓不同地區藝術家在創作時，打破各自創作作品，讓「交流」達到個人和集體兩個層面。

1+1: A Cross-Strait-Four-Region Artistic Exchange Project was an inter-regional exhibition featuring the collaborative works of 14 eminent artists paired up in 7 artistic units. The aim of this Exhibition was to set up a "mechanism of exchange", allowing artists to break their boundaries, and to develop new artistic approaches through collaborative interactions. Three exhibitions were respectively held in Shenzhen, Hong Kong and Taipei, showcasing paintings, moving images, installations and performing arts.

主辦：香港藝術中心、何香凝美術館、臺北藝術大學關渡美術館

地點及時間：深圳·何香凝美術館

02/04 - 08/05/2011

香港·香港藝術中心

19/05 - 12/06/2011

臺灣·臺北藝術大學關渡美術館

19/08 - 25/09/2011

主策展人：馮博一（中國內地）

策展人：王曉松（中國內地）、梁展峰（香港）、楊子健（澳門）、王德瑜（臺灣）

策展助理：楊克寧（中國內地）、姜前維（中國內地）、趙善恩（香港）

藝術家組合：

- 百強（澳門）+ 鄔建安（中國內地）
- 白小刺（中國內地）+ 梁遠葦（中國內地）
- 陳志建（臺灣）+ 魂游（香港）
- 何明桂（臺灣）+ 蘇約翰（澳門）
- 黃卓軒（香港）+ 劉俐蘊（中國內地）
- 單凱悌（臺灣）+ 趙趙（中國內地）
- 許雅舒（香港）+ 姚仲涵（臺灣）

參與設計師：三語設計（香港）

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, HeXiangning Art Museum, Kuandu Museum of Fine Arts, Taipei National University of the Arts

Venues & Dates: **Shenzhen** · HeXiangning Art Museum · 02/04 - 08/05/2011
Hong Kong · Hong Kong Arts Centre · 19/05 - 12/06/2011
Taiwan · Kuandu Museum of Fine Arts, Taipei National University of the Arts · 19/08 - 25/09/2011

Chief Curator: Feng Boyi (Mainland China)
Curators: Wang Xiaosong (Mainland China), Jeff Leung (Hong Kong), Leong Chi Kin (Macau), Wang Te Yu (Taiwan)

Assistant Curators: Yan Ke Ning (Mainland China), Jiang Qian Wei (Mainland China), Gladys Chiu (Hong Kong)

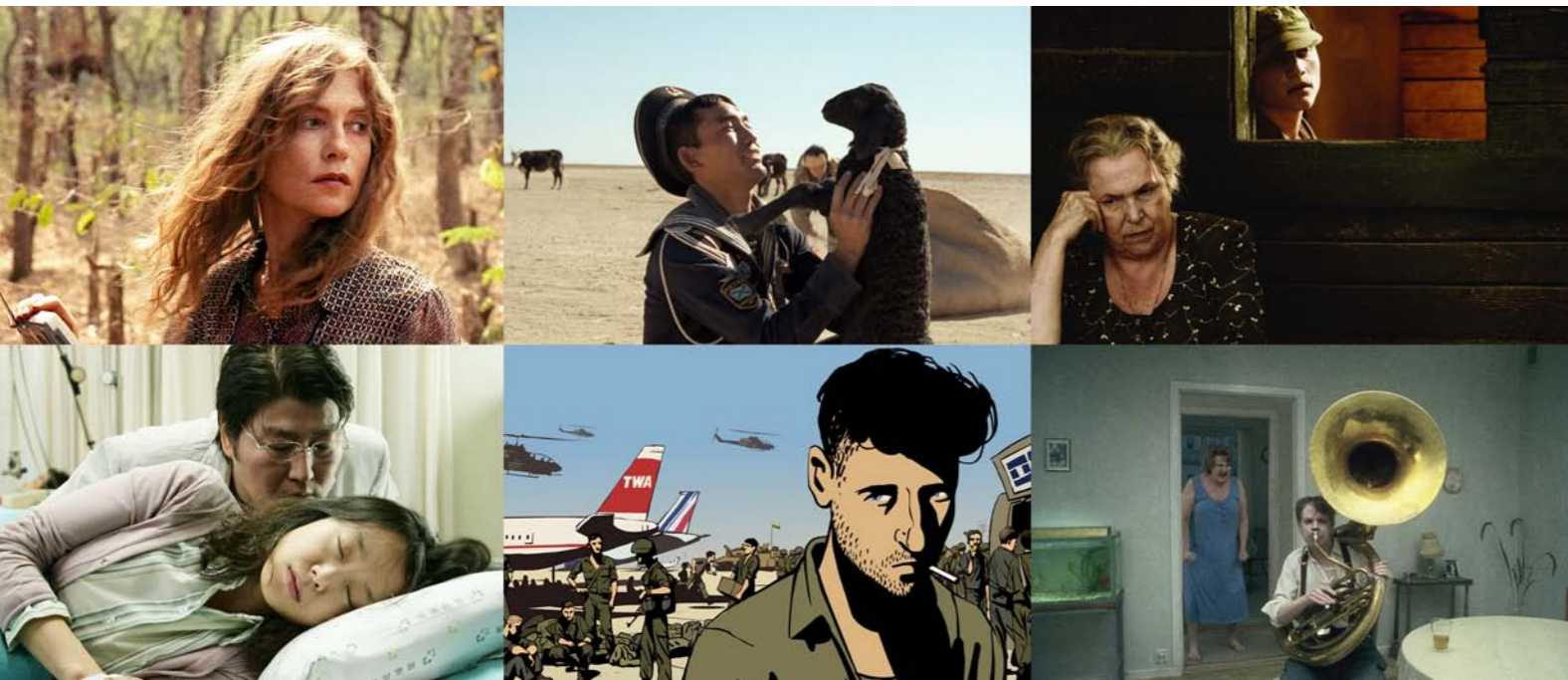
Artists Pairings:

- Bai Qiang (Macau) + Wu Jianan (Mainland China)
- Bai Xiaoci (Mainland China) + Liang Yuanwei (Mainland China)
- Chen Chih Chien (Taiwan) + Wen Yau (Hong Kong)
- Ho Ming Kuei (Taiwan) + João Ó Bruno Soares (Macau)
- George Wong (Hong Kong) + Liu Liyun (Mainland China)
- Shan Kai Ti (Taiwan) + Zhao Zhao (Mainland China)
- Hui Nga Shu Rita (Hong Kong) + Yao Chung Han (Taiwan)

Participating designers: Trilingua (Hong Kong)

寂寥夜—FRESH! A Lean Night — FRESH!

a Lean Night



由香港藝術中心主辦、Y. K. Pao Foundation贊助的電影系列《寂寥夜》繼去年成功為觀眾帶來一系列電影大師的經典作品後，《寂寥夜》於2011年5月至11月期間呈獻《FRESH!》，探討第三個千禧年伊始的三十齣世界電影。每月更設有座談會，邀來影評人及學者評析電影，並與觀眾交流切磋。

主辦：香港藝術中心

贊助：Y. K. Pao Foundation

日期：05 - 11/2011

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

After the successful 2010 edition, *A Lean Night* returned this year to host its new programme *FRESH!*. Again presented by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by the Y. K. Pao Foundation, *A Lean Night* Modern Classic Film Series featured over 30 films from around the world, all made in the first decade of the 21st century. Monthly seminars provided our audiences with a platform to exchange thoughts with critics.

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Sponsor: Y. K. Pao Foundation

Period: 05 - 11/2011

Venue: agnès b. CINEMA,
Hong Kong Arts Centre

五月份節目 May Programme

- 婚禮之後 *After the Wedding*
- 湖泊 *A Lake*
- 亞歷山大 *Alexandra*
- 歸途列車 *Last Train Home*

- 蘇珊·琵兒 Susanne Bier
- 菲利普·格朗度 Philippe Grandrieux
- 亞歷山大·蘇古諾夫 Aleksandr Sokurov
- 范立欣 Fan Lixin

映後座談會嘉賓：影評人朗天 Guest of the After-Screening Discussion: Film critic Long Tin

六月份節目 June Programme

- 電影社會主義 *Film Socialism*
- 白鬼 *White Material*
- 大絕食 *Hunger*
- 赤色黃金 *Crimson Gold*

- 尚盧·高達 Jean-Luc Godard
- 克萊雅·丹妮 Claire Denis
- 史提夫·麥昆 Steve McQueen
- 約化·巴納希 Jafar Panahi

映後座談會嘉賓：影評人鄭政恆 Guest of the After-Screening Discussion: Film critic Matthew Cheng

七月份節目 July Programme

- 安娜的迷宮 *Amer*
- 戀馬人 *Zoo*
- 水母人間 *Jellyfish*
- 天邊一朵雲 *The Wayward Cloud*
- 感官樂園 *3-Iron*

- 海倫娜·卡特·布魯諾·佛扎尼 Hélène Cattet, Bruno Forzani
- 羅賓森·戴佛 Robinson Devor
- 艾特格·奇里·西拉·紀芬 Etgar Keret, Shira Geffen
- 蔡明亮 Tsai Ming Liang
- 金基德 Kim Ki Duk

八月份節目 August Programme

- 無醫可靠 *The Death of Mr. Lazarescu*
- 天地悠悠 *Japón*
- 單身男人 *A Single Man*
- 遙遠 *Distant*
- 愛斯基摩飛人 *Atanarjuat*

- 基斯蒂·培訃 Cristi Puiu
- 卡路司·雷加達斯 Carlos Reygadas
- 湯姆·福特 Tom Ford
- 魯里·比茲·舍蘭 Nuri Bilge Ceylan
- 薩查理亞斯·古努克 Zacharias Kunuk

映後座談會嘉賓：影評人家明 Guest of the After-Screening Discussion: Film critic Ka Ming

九月份節目 September Programme

- 迷幻公園 *Paranoid Park*
- 青春電幻物語 *All About Lily Chou-Chou*
- 90後·少女·性起義 *Fish Tank*
- 大耳無罪 *Tulpan*
- 與魔共舞 *Waltz with Bashir*

- 吉士·雲辛 Gus Van Sant
- 岩井俊二 Shunji Iwai
- 安芝亞·雅萊 Andrea Arnold
- 沙基·迪夫薛科 Sergei Dvortsevov
- 阿里·科曼 Ari Folman

映後座談會嘉賓：影評人登徒 Guest of the After-Screening Discussion: Film critic Thomas Shin

十月份節目 October Programme

- 偷拍 *Hidden*
- 把哀傷留給復仇 *Revenge*
- 人啊，你為甚麼 *You, the Living*

- 米高·漢尼克 Michael Haneke
- 高茲·舒比曼 Götz Spielmann
- 羅伊·安德遜 Roy Andersson

映後座談會嘉賓：影評人陳志華 Guest of the After-Screening Discussion: Film critic Ernest Chan

十一月份節目 November Programme

- 殯之森 *The Mourning Forest*
- 別改變甚麼 *Ne Change Rien*
- 墮胎日記 *4 Months, 3 Weeks & 2 Days*
- 密陽 *Secret Sunshine*

- 河瀨直美 Naomi Kawase
- 柏度·哥斯達 Pedro Costa
- 克里斯汀·穆基 Cristian Mungiu
- 李滄東 Lee Chang Dong

映後座談會嘉賓：導演張虹 Guest of the After-Screening Discussion: Film director Tammy Cheung

第一屆香港國際聾人電影節

The First Hong Kong International Deaf Film Festival

香港藝術中心舉辦了《第一屆香港國際聾人電影節》，為亞洲首個國際聾人電影節；旨在提供一個平台，讓不同人士透過參與電影製作發聲。電影節放映了31齣來自世界各地的精彩作品，包括意大利、芬蘭、美國及中國內地等，其中本地作品佔6齣，主要為聾人製作，亦有弱聽及健聽人士參與。一連三天的六場放映包括不同類型的長片、短片、動畫及紀錄片。健聽觀眾更可以透過觀賞由他們製作的電影瞭解聾人的生活及文化；聾人觀眾則可以於不同國家但同屬聾人拍攝的電影中找到共鳴和聯繫，全情投入戲中世界之餘，更可在日常生活中多添一份國際的團結和視野。

合辦：香港藝術中心、香港聾人協進會、亞洲民眾戲劇協會、香港城市大學創意媒體學院、香港城市大學應用社會科學系

資助：香港藝術發展局

日期：17 - 19/09/2010

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

公開講座：什麼是聾人電影？

日期：19/09/2010

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

講者：英國聾人電影節總幹事 Marcella Stratton、中國電影工作者蘇青

The Hong Kong Arts Centre presented *The First Hong Kong International Deaf Film Festival (HKIDFF)*. It was the first international film festival of its kind in Asia. *The First HKIDFF* was an attempt by the Deaf community in Hong Kong as well as those Hearing to showcase some of the best Deaf films in the world. A total of 31 local and international Deaf films were screened; six of which were Hong Kong productions. Other participating films came from Italy, Finland, UK, USA, mainland China, etc. The majority of works were productions by the Deaf, but the Hearing also participated in these productions. Features, shorts, animations and documentaries were presented in the Festival's six programmes. The purpose of showcasing those films was to take the important step to allow more understanding and exploration of Deaf culture, to build an inclusive society, and to appreciate the diversity in filmmaking.

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Association of the Deaf, Asian People's Theatre Festival Society, School of Creative Media of the City University of Hong Kong, Department of Applied Social Studies of the City University of Hong Kong

Supporter: Hong Kong Arts Development Council
Dates: 17 - 19/09/2010

Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

Seminar: What is Deaf Film?

Date: 19/09/2010

Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

Guest speakers: Ms. Marcella Stratton, Director of the Deaffest Festival (UK) & Chinese filmmaker Su Qing



2010 極品廣告片二十周年

Art of Commercials — The 20th Anniversary

《極品廣告片》為香港藝術中心的旗艦節目，步入二十周年，《極品廣告片》繼續搜羅數百個來自日本、英國、美國、亞太區及本地別具創意的得獎廣告；更特別推介《阿根廷廣告精選》，同時亦邀得法國安錫國際動畫影展焦點導演J. P. 沙拉邁亞來港主持大師班及工作坊，分享其創作歷程。

節目一：2010亞太廣告節得獎作品精選

節目二：2010 CLIO 廣告大獎精選

2010香港廣告商會金帆廣告大獎精選

節目三：2010英國電視廣告得獎作品精選

2010美國AICP廣告大獎精選

節目四：2009 全日本廣播聯盟廣告精選

阿根廷廣告精選

主辦：香港藝術中心

日期：27/11 - 19/12/2010

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

大師班

日期：09/12/2010

講者：J. P. 沙拉邁亞

工作坊

日期：12/12/2010

導師：J. P. 沙拉邁亞

The year 2010 was the 20th anniversary of the Hong Kong Arts Centre's flagship programme *Art of Commercials (AOC)*. Like always, AOC showcased mind-blowing commercials from around the world. This edition's special selection of Argentinean commercials dazzled our audience. World-renowned Argentinean animator J. P. Zaramella also crossed the oceans from Argentina to celebrate with us in Hong Kong. Highly recognised by international animation professionals, a retrospective of his works had been held at the most important animation event Annecy International Animation Film Festival in France. He shared his creative genius with Hong Kong's animation enthusiasts in a Master Class and a Workshop during AOC.

Programme 1: Selected from Asia Pacific Advertising Festival 2010

Programme 2: Selected from CLIO Awards 2010 + HK4As Kam Fan Awards 2010

Programme 3: Selected from British Television Advertising Awards 2010 + AICP Show 2010

Programme 4: Selected from All Japan Radio Commercials 2009 + Argentinean Commercials

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Dates: 27/11 - 19/12/2010

Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

Master Class

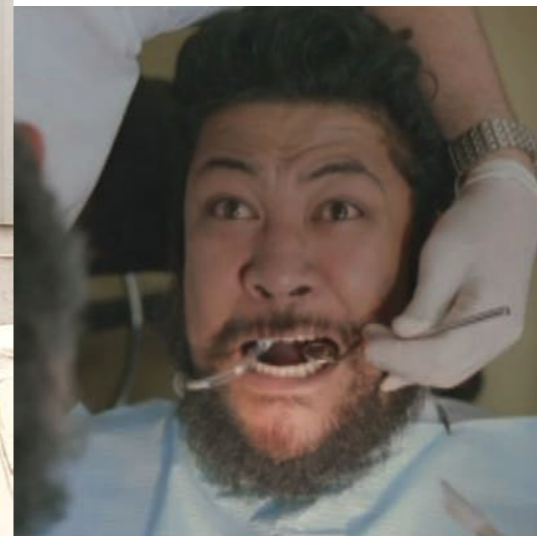
Date: 09/12/2010

Guest speaker: J. P. Zaramella

Workshop

Date: 12/12/2010

Instructor: J. P. Zaramella





電影不只娛樂 — 光影的社會力量

《MaD Movies 2011》為MaD 2011的熱身放映。透過六套電影，從真人騷到追夢者的故事，從前衛到記事，照出社會的最黑與最亮。

合辦：香港藝術中心、香港當代文化中心

日期：15 - 16/01/2011

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Moving Power of Moving Images!

Bringing together mockumentaries of social vices and documentaries of dream chasers, *MaD Movies* took our audience through a cinematic journey from the darkest to the brightest of humanity.

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Institute of Contemporary Culture

Dates: 15 - 16/01/2011

Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

自2003年起，香港藝術中心電影院開始接受agnès b. HK Ltd. 的贊助，命名為 agnès b. 電影院。電影院除了於節目 agnès' choice 中放映時裝設計大師 agnès b. 親自挑選的世界經典及獨立作品外，更舉辦電影節及多元化的電影專題節目。 agnès b. 及藝術中心希望 agnès b. 電影院能夠讓香港的電影文化更豐富、多元，讓觀眾體驗電影的魅力。

Since 2003, agnès b. HK Ltd. has been sponsoring the Hong Kong Arts Centre (HKAC) 's well-established art house cinema now called agnès b. CINEMA. Not only does the cinema showcase films that are selected by fashion design maestra agnès b. personally, comprising various world classics and independent creations, it also houses other spectacular and diverse film festivals and programmes in Hong Kong. It is the hope of agnès b. and the HKAC that the agnès b. CINEMA would bring new dimension to Hong Kong's cinematic culture and share the magic of film with everyone.

2010年節目詳情

- 《青樓紅杏》 導演：路易斯·布紐爾
日期：21/08/2010
- 《意大利式離婚》 導演：彼得洛·傑米
日期：29/10/2010
- 《胡洛先生的假期》 導演：積葵·大地
日期：17/12/2010

Programme Details 2010

- *Belle de Jour* Director: Luis Buñuel
Date: 21/08/2010
- *Divorce Italian Style* Director: Pietro Germi
Date: 29/10/2010
- *Mr. Hulot's Holiday* Director: Jacques Tati
Date: 17/12/2010

2011年節目詳情

- 《不可克制》 導演：安東·寇班
日期：19/02/2011
- 《畸零人》 導演：陶德·布朗寧
日期：26/03/2011
- 《禁房情變》 導演：尊·侯斯頓
日期：28/05/2011
- 《禮物》 導演：諾曼·麥克勞
日期：20/08/2011

Programme Details 2011

- *Control* Director: Anton Corbijn
Date: 19/02/2011
- *Freaks* Director: Tod Browning
Date: 26/03/2011
- *Reflections in a Golden Eye* Director: John Huston
Date: 28/05/2011
- *It's a Gift* Director: Norman Z. McLeod
Date: 20/08/2011

電梯短打 Shortlifting



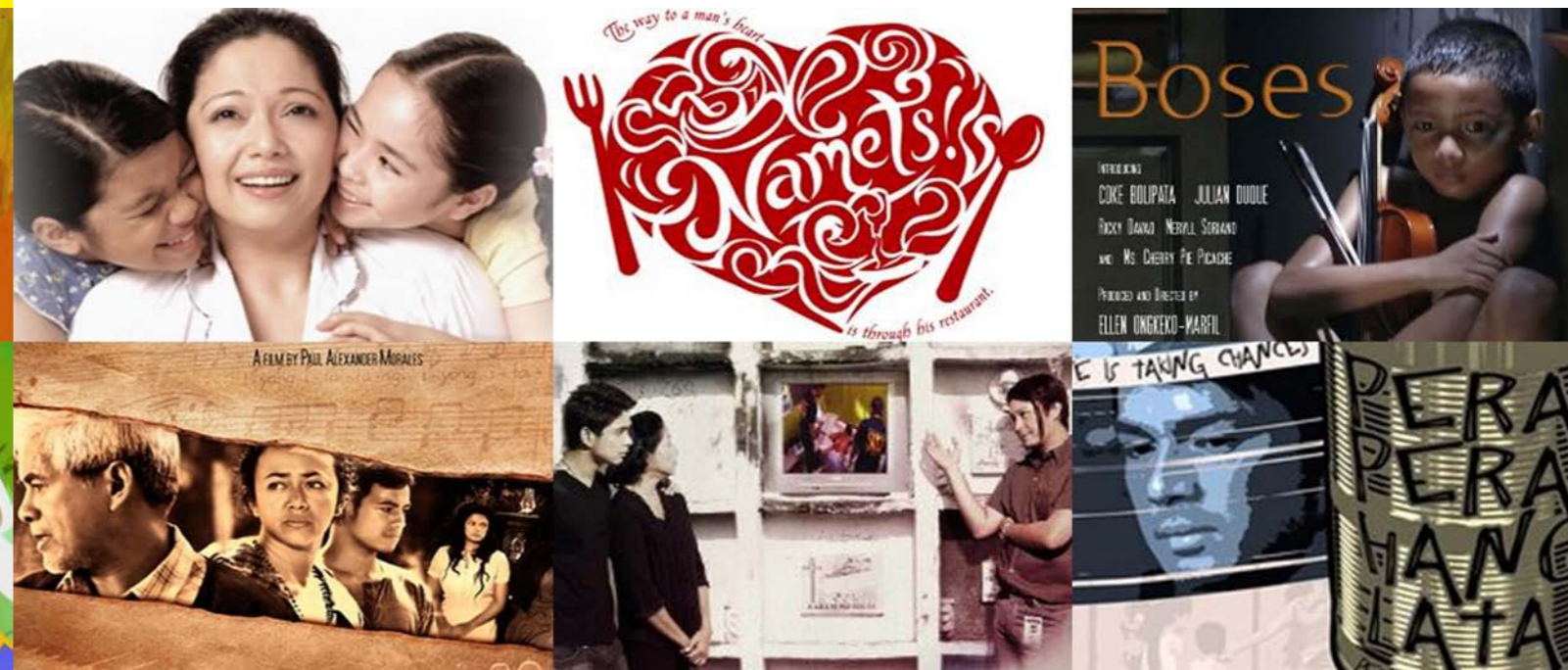
香港藝術中心為了開拓更多展示藝術的平台，每月均會在其客用電梯放映一部短片，務求令觀眾在上上落落的時候，得以欣賞高質素及言之有物的精彩作品。打頭炮的是由綠色和平十周年委約香港獨立短片及錄像比賽得獎者傅詠欣製作的動畫短片系列，期望喚起公眾關注環保的問題。

主辦：香港藝術中心
日期：12/2010至今

To open up more platforms to promote art, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) has been showcasing a short film a month on the HKAC's elevator screens, giving our visitors another occasion to enjoy some fascinating and meaningful works. The project, titled *Shortlifting*, was kick-started by ifva winner Lilian Fu, who was commissioned by the 10th Anniversary of Greenpeace, to produce a series of animated shorts aiming to raise public awareness on environmental issues.

Presenter: Hong Kong Arts Centre
Period: 12/2010 to present

第一屆菲律賓電影節 The 1st Philippine Film Festival



《第一屆菲律賓電影節》為香港藝術中心聯同菲律賓駐香港領事館合辦。此電影節是菲律賓駐香港領事館所主辦的文化節目《好嘢！菲律賓人！》當中的一項節目，旨在開拓嶄新的平台，作為香港與菲律賓發展進一步的文化交流。第一屆菲律賓電影節放映菲律賓不少優秀的獨立電影，標誌著菲律賓獨立電影工業的迅速發展。

合辦：香港藝術中心、菲律賓駐香港領事館
日期：05 - 11/07/2011
地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Hong Kong Arts Centre and the Philippine Consulate General in Hong Kong co-presented *The 1st Philippine Film Festival*. Under the banner of "Hou Yeh Pinoy" (meaning "Great! Filipinos!"), a cultural fiesta organised by the Philippine Consulate General. *The 1st Philippine Film Festival* shared with Hong Kong audiences the works of film art by burgeoning independent film industry of the Philippines that had been rapidly making its mark on the world stage. The Festival's mission was to open up a new platform for cultural understanding between Hong Kong and the Philippines.

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, The Philippine Consulate General in Hong Kong
Dates: 05 - 11/07/2011
Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre



香港藝術中心與香港小交響樂團合作舉辦連串的午間音樂會。打頭炮的是《Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre》，藝術中心聯同香港小交響樂團的木管樂成員，於午膳時間為觀眾繁忙的一天加上休止符。

合辦：香港藝術中心、香港小交響樂團

日期：20、22/06/2011

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) and the Hong Kong Sinfonietta (HKS) presented a series of classical concerts, kicked off by *Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre*. The HKAC had opened up a new space for our audience to take a break from work during lunchtime. The HKS wind musicians played an exciting repertoire of classical and contemporary chamber music to please the ears.

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre,
Hong Kong Sinfonietta

Dates: 20, 22/06/2011

Venue: agnès b. CINEMA,
Hong Kong Arts Centre

開放舞蹈 Open Dance



《開放舞蹈》為香港藝術中心與香港著名編舞家／舞蹈家楊春江合辦的節目。首演於2011年3月舉行，藝術中心更與香港演藝學院舞蹈學院合作，讓新一代的舞蹈藝術家以創新的元素參與編舞及舞蹈表演。在藝術中心大樓內、外的不同角落，展現逼力無限的舞姿，為觀眾締造多層次構圖與流麗的美感。

合辦：香港藝術中心、楊春江、香港演藝學院

日期：04/03/2011、28/05/2011

地點：香港藝術中心

Open Dance was a dance programme co-presented by the Hong Kong Arts Centre and renowned dancer-choreographer Daniel Yeung. Collaborating with the students from School of Dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts, *Open Dance* made its debut in March 2011 with extraordinary vibe. Young dancers performed their electrifying moves around and inside the Hong Kong Arts Centre precinct, encouraging active participation of and open interaction between both the audience and the dancers.

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Daniel
Yeung, Hong Kong Academy for
Performing Arts

Dates: 04/03/2011, 28/05/2011

Venue: Hong Kong Arts Centre

開放音樂 — 街頭音樂系列

Street Music Series

《開放音樂 — 街頭音樂系列》是由香港藝術中心及龔志成音樂工作室合辦的音樂節目，2005年5月的頭炮演出成功打造全新的音樂平台，至今已成為獨特的街頭音樂系列。《開放音樂 — 街頭音樂系列》定期於香港藝術中心舉行，讓本地音樂唱作人向觀眾呈獻多元化的音樂，引發公眾與音樂互動。《開放音樂 — 街頭音樂系列》更成為2010年的灣仔節的節目之一，於銅鑼灣摩頓臺臨時遊樂場演出，陣容鼎盛！

合辦： 香港藝術中心、龔志成音樂工作室
贊助： 香港藝術發展局 (07/2010 - 04/2011)
策劃人： 龔志成
演出者： 龔志成及本地音樂唱作人
日期： 07/2010 - 05/2011
地點： 香港藝術中心正門

響應二零一零年灣仔節 — 《開放音樂》：灣仔區街頭音樂

合辦： 灣仔區議會屬下文化及康體事務委員會、
香港藝術中心
協辦： 香港灣仔FANS演藝協會
贊助： 灣仔區議會
策劃人： 龔志成
演出者： 龔志成及本地音樂唱作人
日期： 21/11/2010
地點： 銅鑼灣摩頓臺臨時遊樂場

Co-presented by the Hong Kong Arts Centre and Kung Music Workshop, the regular performances of *Street Music Series* at the Hong Kong Arts Centre since 2005 strived to build an open music platform for local musicians and singer-songwriters to showcase their music of different styles, and to enhance the interaction between the community and music. To expand its performance platform, *Street Music Series* expanded its performance platform and became one of the programmes of Wan Chai Festival in 2010 by performing in the Moreton Terrace Temporary Playground with an even greater crowd!

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop
Sponsor: Hong Kong Arts Development Council (07/2010 - 04/2011)
Curator: Kung Chi Shing
Performers: Kung Chi Shing and local musicians & composers
Period: 07/2010 - 05/2011
Venue: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

Supporting 2010 Wan Chai Festival — Street Music Series at Wan Chai

Co-presenters: Cultural and Leisure Services Committee of Wan Chai District Council, Hong Kong Arts Centre
In association with: Hong Kong Wan Chai FANS Performance Association
Sponsor: Wan Chai District Council
Curator: Kung Chi Shing
Performers: Kung Chi Shing and local musicians & composers
Date: 21/11/2010
Venue: Moreton Terrace Temporary Playground, Causeway Bay





第十六屆香港獨立短片及錄像比賽

The 16th Hong Kong Independent Short Film and Video Awards (ifva)

由香港藝術中心主辦，康樂及文化事務署贊助的香港獨立短片及錄像比賽（ifva）舉辦了一連串節目及活動，注入新元素、新思維。短片節於三月份進行，為觀眾帶來入圍作品放映及世界各地的精彩節目，包括法國著名動畫學院GOBELINS的動畫放映及大師班、德國新媒體組合Transforma及台灣媒體藝術家姚仲涵的現場聲影表演，以及日本知名新媒體藝術家伊藤隆介的實驗電影展覽。此外，是屆ifva的獎金高達總值港幣一百萬元，為目前全港同類型比賽中獎金獎品最高，得獎者更可獲得贊助到海外交流。ifva greenlab創作計劃，委約了七位ifva歷屆得獎導演，包括陳子蕙、崔允信、郭臻、麥曦茵、蘇敏怡、崔嘉曦和黃精甫，藉著影像和動畫，通過7-Eleven這個創意平台，呈現跟港人生活息息相關的7-Eleven不同的集體回憶，七段短片於第十六屆ifva短片節同場加映播放。而學校巡迴講座、社區外展計劃等的推廣更是從不鬆懈。

Organised by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by the Leisure and Cultural Services Department, *The 16th Hong Kong Independent Short Film & Video Awards (ifva)* brought a series of exciting programmes and events. As always, this year's *ifva* added new elements into their Festival that had always been different from their previous editions. The 16th *ifva* Festival programme included a series of finalist showcases, an Animation Lab Lecture by Eric Riewer and Selected Works of the world-renowned GOBELINS international animation programme in France, new media performances by Transforma from Germany and Yao Chung Han from Taiwan, and CINEMA 2.0: Media Art Exhibition Cinema Machine by established new media artist Ryusuke Ito from Japan. Also, this year's *ifva* offered a cash prize of up to HK\$1M, which was the highest amount of cash prize among festivals of *ifva's* scale and kind. Award winners were also sponsored for overseas exchanges.



主辦：香港藝術中心

贊助：康樂及文化事務署

日期：08/2010 - 05/2011

The *ifva* greenlab also initiated the first-ever collaboration between *ifva* and 7-Eleven, commissioned 7 *ifva* alumni (Wallis Chan, Vincent Chui, Kwok Zune, Mak Hei Yan, Stella So, Tsui Ka Hei and Wong Ching Po) to produce 7 movingly true-to-life short films around Hongkongers' collective memories of the 7-Eleven convenience stores. These shorts were screened as part of the *ifva*. The Community Tour moved around tertiary, secondary and primary schools in Hong Kong and presented the 15th *ifva* award-winning works.

Organiser: Hong Kong Arts Centre

Sponsor: Leisure and Cultural Services Department

Period: 08/2010 - 05/2011



第十六屆香港獨立短片及錄像比賽

The 16th Hong Kong Independent Short Film and Video Awards (ifva)

節目：

- 第十六屆 *ifva* 比賽
- Adobe 點睛推介：*ifva* + 動畫系列
- 社區巡迴
- *ifva* greenlab 2010-2011 委約計劃：
ifva x 7-Eleven @ community 連結創意社群
- 《影像無國界2010》講座及工作坊
- 第十六屆 *ifva* 短片節：
 - 第十六屆 *ifva* 公開組、動畫組、青少年組及亞洲新力量組入圍作品放映
 - 第十六屆 *ifva* 互動媒體組入圍作品展
 - CINEMA 2.0: 媒體藝術展覽：伊藤隆介的電影機器
 - 《動畫工房》Eric Riewer 動畫講座及法國 GOBELINS 動畫選集
 - 《動畫工房》法國 GOBELINS 動畫大師班
 - 第十六屆 *ifva* 評審推薦
 - 歐洲動畫作品選
 - 第十六屆 *ifva* 得獎作品放映
 - CINEMA 2.0: 現場表演
 - *ifva* 動畫作品十六年精選

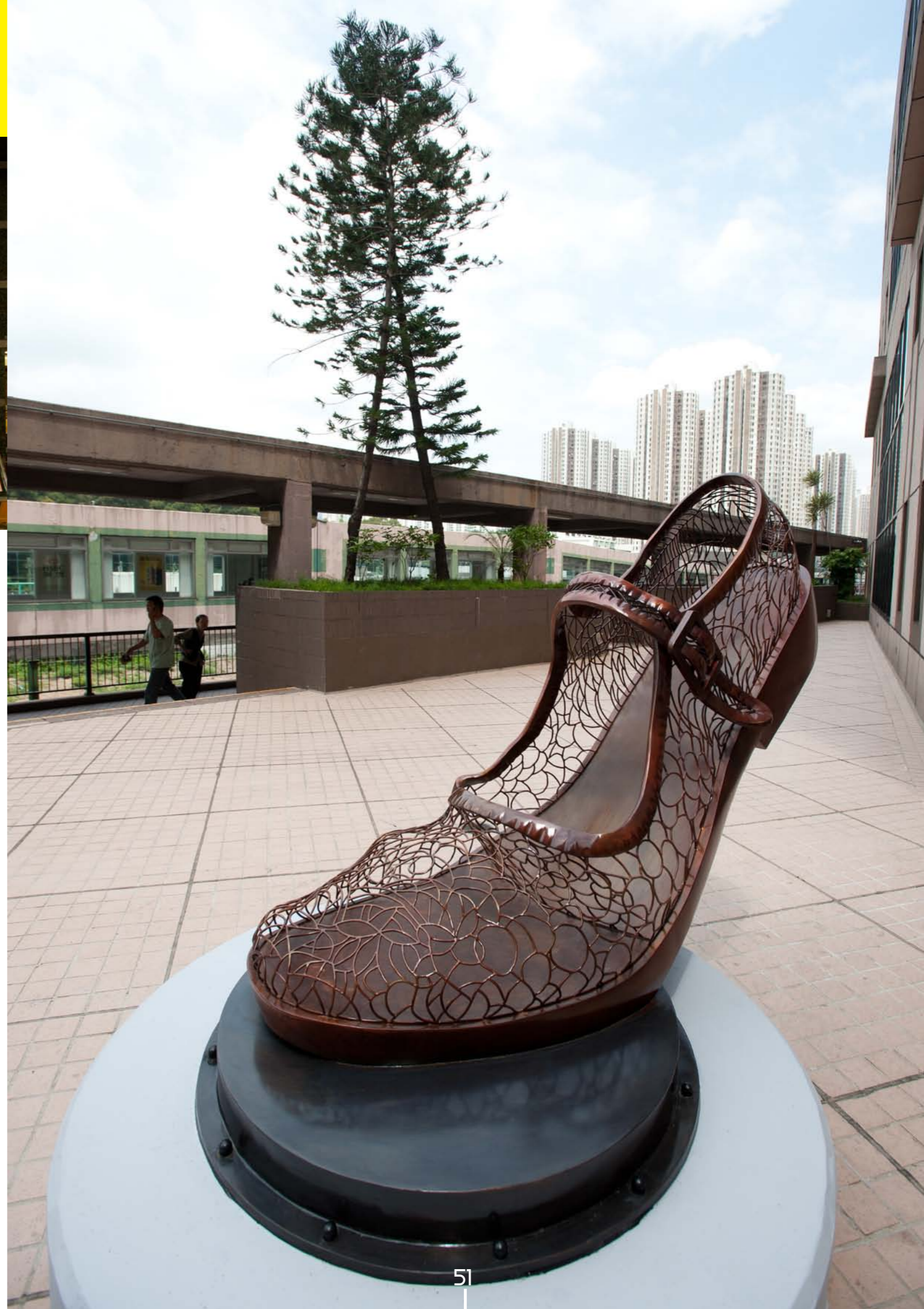
Events:

- The 16th *ifva* Awards
- *ifva* x Adobe: *ifva*+ Animation
- Community Tour
- *ifva* greenlab 2010-2011 Commission Project:
ifva x 7-Eleven @ community
- All About Us 2010 Seminar and Workshop
- The 16th *ifva* Festival:
 - The 16th *ifva* Finalist Showcase (for Open, Animation, Youth and Asian New Force Category)
 - The 16th *ifva* Interactive Media Category Finalist Exhibition
 - CINEMA 2.0: Media Art Exhibition: Ryusuke Ito's Cinema Machine
 - Animation Lab Lecture by Eric Riewer and Selected Works of GOBELINS Programme
 - Animation Lab GOBELINS Animation Master Class
 - The 16th *ifva* Jury Recommendation
 - European Animation
 - The 16th *ifva* Awarded Showcase
 - CINEMA 2.0: Live Performance
 - 16 Years of *ifva* Animation



藝聚政府大樓

Art @ Government Buildings



《藝聚政府大樓》計劃旨在推廣香港的公共藝術。香港藝術中心及香港公共藝術跟政府合作策劃的首個《藝聚政府大樓》展覽，為期六個月，匯聚了藝術家文鳳儀、梁志和、黃照達，以及本地大專學生的努力。他們以藝術元素，配合不同媒體，分別美化荃灣政府合署、長沙灣政府合署以及灣仔稅務大樓，創作出三項別具特色的公共藝術品。市民可在開放時間免費欣賞到三位本地藝術家與十四位本地大專學生實地創作的藝術展品。

主辦： 香港特別行政區民政事務局
籌劃： 康樂及文化事務署、藝術推廣辦事處
創作夥伴： 香港藝術中心、香港公共藝術
支持單位： 政府產業署
藝術家： 文鳳儀、梁志和、黃照達
日期： 09/2010 - 11/2011

Art @ Government Buildings aimed to promote public art in Hong Kong. The first exhibition curated by the Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong and the government bodies lasted six months. The exhibition showcased the works of three local artists, Man Fung Yi, Leung Chi Wo, Justin Wong Chiu Tat, and 14 tertiary students, who collectively spent about eight months in preparing their creative artworks. The selected government buildings were Tsuen Wan Government Offices, Cheung Sha Wan Government Offices, and Revenue Tower in Wan Chai. It was a great opportunity for the public to appreciate the artworks for free in a casual open space.

Presenter: Home Affairs Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
Organiser: The Art Promotion Office of the Leisure and Cultural Services Department
Artistic Collaborators: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Supported by: Government Property Agency
Artists: Man Fung Yi, Leung Chi Wo, Justin Wong Chiu Tat
Period: 09/2010 - 11/2011





潮裝公園 Park Déco



為使公園更有朝氣和趣味，康樂及文化事務署推出《潮裝公園》試驗計劃，在公園加添創意元素，讓其「潮」起來。由香港藝術中心及香港公共藝術為計劃擔任創作伙伴，計劃以鯪魚涌公園為首個試點，為這獨特的海濱公園創作出新穎及具藝術元素的座椅，亦為公園設計較親切和正面的告示牌，《潮裝公園》令其變得更具趣味性，讓市民使用公園時更感自在和舒暢。是次的創作以《海濱上的綠洲》為主題，將公園打造成為城市中的綠洲，強調鯪魚涌公園的個性，同時在繁囂之中為市民提供一個悠閒舒適的環境，活化東區海濱。

主辦： 康樂及文化事務署

創作伙伴： 香港藝術中心、香港公共藝術

藝術家： 楊凱俊、周栢軒、鍾可為、許晉賢、何存德

日期： 12/05/2011至今

地點： 鯪魚涌公園



To freshen up our public parks, the Leisure and Cultural Services Department introduced the *Park Déco* scheme, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as artistic collaborators. Quarry Bay Park was selected as the pilot park and the concept of 'Oasis along the Seashore' was adopted. A number of new art benches provided a creatively imagined heaven in the city. Stylish signboards pointing the way and posting the park rules were designed and installed. All these have made our promenade more fun and user friendly. The launch of *Park Déco* brought a new look to Quarry Bay Park, allowing the public to relax in the open air and enjoy art at leisure.

Presenter: Leisure and Cultural Services Department

Artistic Collaborators: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong

Artists: Chun Young, Kenji Chow, Cyrus Chung, Daniel Hui, Douglas Ho

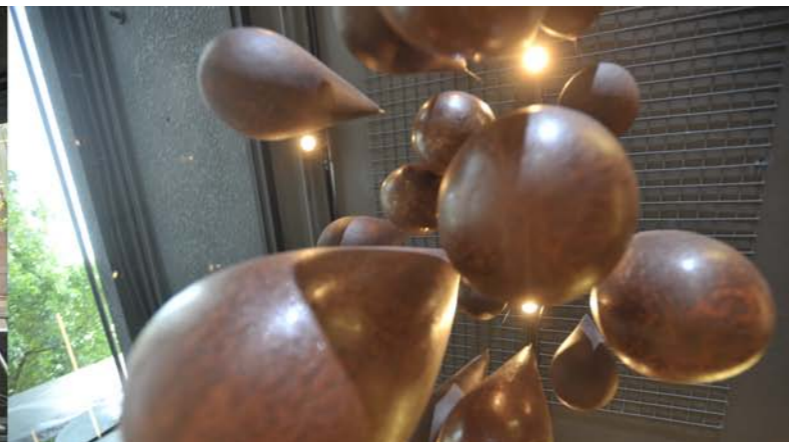
Exhibition Period: 12/05/2011 to present

Venue: Quarry Bay Park

公共藝術 Public Art

《香港公共藝術》是一所非牟利藝術機構，由Y. K. Pao Foundation撥款，推動本地之公共藝術發展。《香港公共藝術》於2005年成立，委任香港藝術中心為執行機構，致力加強藝術、空間和公眾之間的互動性，同時亦著力與本地藝術家連繫，締造香港成為富有文化色彩的動感都會。

Public Art Hong Kong (PAHK) is a non-profit organisation funded by the Y. K. Pao Foundation with the aim to nurture and promote public art in Hong Kong. It was incorporated in 2005 with the Hong Kong Arts Centre as its executing organisation. PAHK wishes to create an interactive relationship among the artwork, the site and the audience, and intends to reflect public interests while featuring Hong Kong as a vibrant cultural city.



都市·山水

李展輝以雕塑作一幅立體的都市山水，除了表達他對「都市」和「山水」這兩個課題的思考外，亦希望邀請觀眾在繁忙的生活中稍作歇息，並細想我們在都市中所栽下的一切。

藝術家：李展輝
合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
展期：01/2011至今
地點：香港藝術中心售票處

City · Landscape

Lee created a 3-dimensional sculptural painting, which helped illustrate Lee's thoughts over the two topics "City" and "Landscape". At the same time, Lee invited our visitors to slow down their pace from the hustle and bustle, and to contemplate what we had sown in our own city.

Artist: Danny Lee Chin Fai
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Exhibition Period: 01/2011 to present
Location: Box Office, Hong Kong Arts Centre

不知道如何停止

「人體是受難、痛苦、愉悅和恐懼的媒介。」
——蘇塔維加雅
這件裝置由三百個正在攀爬的人物組成，它們強而有力的形體輪廓散發出濃濃的生命力，整件作品如一道關於社會團結與鬥爭的寫照，將他對人類種種掙扎的看法展現出來。

藝術家：普圖·蘇塔維加雅
合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
展期：02 - 10/2011
地點：香港藝術中心三至四樓
鳴謝：獅語畫廊

Do Not Know How to Stop

"The human body is the medium of suffering, pain, laughter and fear."
——Putu Sutawijaya
The dramatic piece was composed of 300 climbing figures. By accentuating the drama and strength of the figures' contours, the artist gave life to his work, symbolising a dramatic statement on social unity and tension, and sharing his view of the human struggle to life.

Artist: Putu Sutawijaya
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Exhibition Period: 02 - 10/2011
Location: 3 - 4/F, Hong Kong Arts Centre
Acknowledgement: Leo Gallery

星期天下午

「週日午後坐在大樹下看漫畫書，在都市緊張的生活中，塑造了一刻的閒情和自在。」
——何家超
香港藝術中心透過《星期天下午》的展示，為青年廣場門前的草地加添藝術色彩，為大眾所忽略的角落帶來關注和欣賞的目光。

藝術家：何家超
合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
展期：03/2010 - 06/2011
地點：柴灣青年廣場

Sunday Afternoon

"Reading a comic book under the tree here on a weekday afternoon provides a moment of tranquility amidst the tense city life."
——Colan Ho
Through exhibiting the artwork *Sunday Afternoon*, the Hong Kong Arts Centre hoped to bring some artistic elements to the Youth Square, and to highlight this public area forgotten by the pedestrians.

Artist: Colan Ho
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Exhibition Period: 03/2010 - 06/2011
Location: Youth Square, Chai Wan

種子

藝術家李展輝愈來愈關注近在身邊的微細事物，近年不少作品都是將自然界的事物放大，令平凡甚至卑微的現象受到注目，從中體現創作人的世界觀。《種子》在藝術中心的地下大堂出現，象徵在此空間種下的藝術基因，在灌溉下成長，將來結成美好成果。

藝術家：李展輝
合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
展期：05/2009至今
地點：香港藝術中心大堂



軌跡

「人生的軌跡是選擇的總和。」
—馮力仁
以樹枝狀的銅製雕塑砌出幾組不同的人生軌跡。從底層往上看，猶如幾組對疊的曲折人生，在枝節的分支與匯合間，表達出他獨特的人生體會。

藝術家：馮力仁
合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
展期：04/2011至今
地點：香港藝術中心賽馬會展廊



為了光明前程必須經歷的黑暗II

你對父母最深刻的記憶是什麼？一起去公園玩？吃母親為你煮的小食？還是被父母責罵痛打？這作品獻給那些經歷過黑暗體罰年代而終於來到光明前程的朋友們。

藝術家：黃國才
合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
展期：07/2009 - 08/2010
地點：香港藝術中心賽馬會展廊
全力支持：防止虐待兒童會有限公司



起飛

《起飛》沿用天橋的長度及架空性，飛機跑道的圖像拼貼在其上蓋，塑造出一個飛機起飛的景象。置於灣仔北灣道2號行人天橋上蓋，令天橋搖身一變成為一件公共藝術裝置，展現公共空間的無盡可能；由香港藝術中心的玻璃窗幕眺望，透過這個獨特的公共藝術與灣仔天橋融合，更能顯現出灣仔特色，並且讓藝術融入生活當中。

藝術家：陳展程
合辦：灣仔區議會屬下文化及康體事務委員會、香港藝術中心、香港公共藝術
贊助：灣仔區議會
展期：04/2010 - 04/2012
地點：香港藝術中心三樓



Seeds

Sculptor Danny Lee demonstrated his global perspective by his constant observation on tiny existences in nature, which their humble and ordinary appearances were captured and enlarged. Sowing *Seeds* at the Hong Kong Arts Centre symbolised the art genes being cultivated to excellent crop yields in the coming future.

Artist: Danny Lee Chin Fai
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Exhibition Period: 05/2009 to present
Location: Lobby, Hong Kong Arts Centre

Sum of All Choices

“Every decision we made in the past charted our course...but the starting point differs.”
- Kevin Fung
Using bronze sculptures of tree branches, Fung has built different courses of life. Looking from the ground floor, it seemed that there were several tortuous lives overlapping one another. The branches split or join at different points, expressing Fung's view on life.

Artist: Kevin Fung
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Exhibition Period: 04/2011 to present
Location: Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre

Towards a Brighter Future Through the Valley of Darkness II

What do you remember most about your parents? Going to the playground together? The food your mother cooked? Or being beaten up by them? This installation was dedicated to those who lived through the dark generation of physical punishment and finally saw a brighter future.

Artist: Kacey Wong
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Exhibition Period: 07/2009 - 08/2010
Location: Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre
Fully supported by: Against Child Abuse Ltd

Taking Off

Taking Off made use of the elevation and linearity of the footbridge, and applied the image of an airport runway to create the atmosphere of an airplane taking off. The setting was best experienced when viewing through the clear window from the Hong Kong Arts Centre. The elevated runway looked as if it was floating above the greeneries and poetically vanished towards the sky behind.

Artist: Jim Chan
Co-presenters: Cultural and Leisure Services Committee of Wan Chai District Council, Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Sponsor: Wan Chai District Council
Exhibition Period: 04/2010 - 04/2012
Location: 3/F, Hong Kong Arts Centre

殿堂二

《殿堂二》是一件未完成的作品。在沒有預先擬定草圖和具體設計的情況下，藝術家憑個人感覺去創造這件作品。邵康形容那是一個沒有特定意義的結構，也像是在做一條路——一條沒有盡頭的路。

藝術家：邵康
 合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
 展期：09 - 12/2010
 地點：香港藝術中心售票處
 鳴謝：獅語畫廊、邵康



衣鉢edn. 2/6

《衣鉢》糅合中國傳統及西方新潮，中山裝碩大恍如紀念碑，蘊涵強烈的文化符號與象徵意義，標誌著不凡的歷史和文化，觸動觀者對生命、生活的反思。

藝術家：隋建國
 合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
 展期：05/2009 - 06/2011
 地點：香港藝術中心正門
 鳴謝：漢雅軒、隋建國



無題

《無題》這件雕塑好像是公共空間裡的一張桌或板凳，而繪畫元素好像台灣傳統床墊上的花紋，令人回想到舊日的生活。作為日常生活中看到的街頭設施可以有很多用途，是個可讓群眾聚集的地方，也是躺椅、音樂會舞台、操場、美麗的藝術品等，本身卻又象徵著一個新命題，讓人思量藝術的角色問題。

藝術家：林明弘
 合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
 展期：09/2010 - 11/2011
 地點：香港藝術中心正門



紀念碑：再造生命(二)

「我不要被紀念，只想仍可繼續生活下去。我出現在當下，只為碰觸你良知的神經。」

藝術家：莫一新
 合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
 展期：11/2010至今
 地點：香港藝術中心地下大堂
 鳴謝：莫一新



Temple 2

Temple 2 was an unfinished artwork with no draft and design beforehand, Shao Kang started to create it by relying on his own feeling. Shao said it was like a structure without a definite meaning, and a road without an end.

Artist: Shao Kang
 Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
 Exhibition Period: 09 - 12/2010
 Location: Box Office, Hong Kong Arts Centre
 Acknowledgement: Leo Gallery, Shao Kang

Legacy Mantle edn. 2/6

Legacy Mantle was a combination of Chinese tradition and Western Modernism. A monumental tunic suit embodied a powerful symbol of culture, and signified a cultural and historical phenomenon that motivated audiences to a life reflection.

Artist: Sui Jianguo
 Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
 Exhibition Period: 05/2009 - 06/2011
 Location: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
 Acknowledgement: Hanart TZ Gallery, Sui Jianguo

Untitled

Untitled was a sculpture which looked like a table or a bench, and its painting resembled traditional Taiwanese futon patterns. The sculpture had numerous possibilities of usage as street furniture in daily life such as a gathering place, a daybed, a concert stage, a playground, a meeting point, or a beautiful work of art... It also represented a new proposition for the role of art and even let people pondered what the role of art is.

Artist: Michael Lin
 Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
 Exhibition Period: 09/2010 - 11/2011
 Location: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

Monument: Reproduction of Vitalization 2

"I don't want to be memorised, I just want to live on. My appearance is for appealing to your conscience."

Artist: Mok Yat San
 Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
 Exhibition Period: 11/2010 to present
 Location: Lobby, Hong Kong Arts Centre
 Acknowledgement: Mok Yat San

匯豐私人銀行慈善晚宴 Fundraising Event — Light Move



由匯豐私人銀行主辦的《Light Move HSBC Charity Gala》邀請了350名嘉賓出席，並於當晚為香港藝術中心籌款。

主辦：匯豐私人銀行
支持：香港藝術中心
日期：30/09/2010
地點：香港演藝學院

Light Move HSBC Charity Gala, hosted by the HSBC Private Bank, had invited around 350 guests and raised funds to benefit Hong Kong Arts Centre.

Presenter: HSBC Private Bank
Supporter: Hong Kong Arts Centre
Date: 30/09/2010
Venue: The Hong Kong Academy for Performing Arts

義工導賞員計劃 Volunteer Docent Programme



香港藝術中心於去年三月底開始推行《義工導賞員計劃》。「導賞員」(Docent)此名詞源自於拉丁文“Docere”，為「教授」(to teach)之意。藝術中心希望透過本計劃，邀請藝術愛好人士成為大使，將藝術、香港藝術中心、以及公眾連繫起來，並為本地社會於藝術界內培養義務精神。

所有參與《義工導賞員計劃》的人士，都獲本中心安排參與培訓工作坊，內容包括藝術中心節目、導賞方法等。導賞員完成培訓後，便可正式向公眾提供導賞服務。藝術中心的導賞服務是以互動形式進行，讓訪客可以得到富趣味的藝術學習經驗，從而豐富他們的藝術感知。計劃推行至今，我們的義工導賞員已經為不同人士，包括社區團體、居港外籍藝術愛好人士、智力障礙人士團體、海外訪客及本地學生提供導賞服務。

主辦：香港藝術中心
贊助：The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre
名譽顧問：麥素賢女士

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) launched the *Volunteer Docent Programme* in late March 2011. It is a unique programme inviting art lovers to be our ambassadors to connect the arts, the HKAC and the general public to nurture a volunteering spirit in the art scene for the community. “Docent” means “to teach”, a word derived from the Latin word “Docere”.

Participating volunteers are fully trained through workshops on the HKAC art programmes and touring strategies, etc. to become docents before leading guided tours. The interactive docent guided tours aim at enriching visitors' insight in arts with an enjoyable art learning experience. Our volunteer docents have already provided general tour services to audiences ranging from community centre groups, foreign art lovers residing in Hong Kong, mentally challenged groups, overseas visitors and local students.

Presenter: Hong Kong Arts Centre
Sponsor: The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre
Honorary Advisor: Mrs Stacey Morse

香港藝術中心建築物

The Building

香港藝術中心建築物

The Building

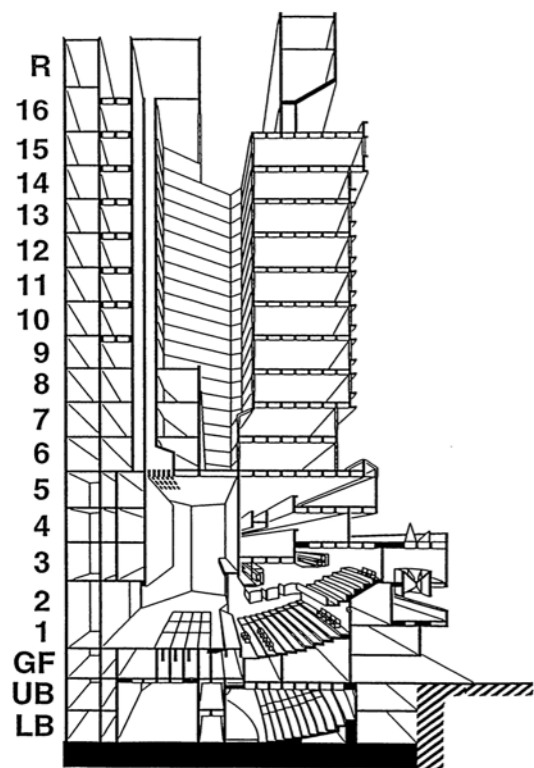
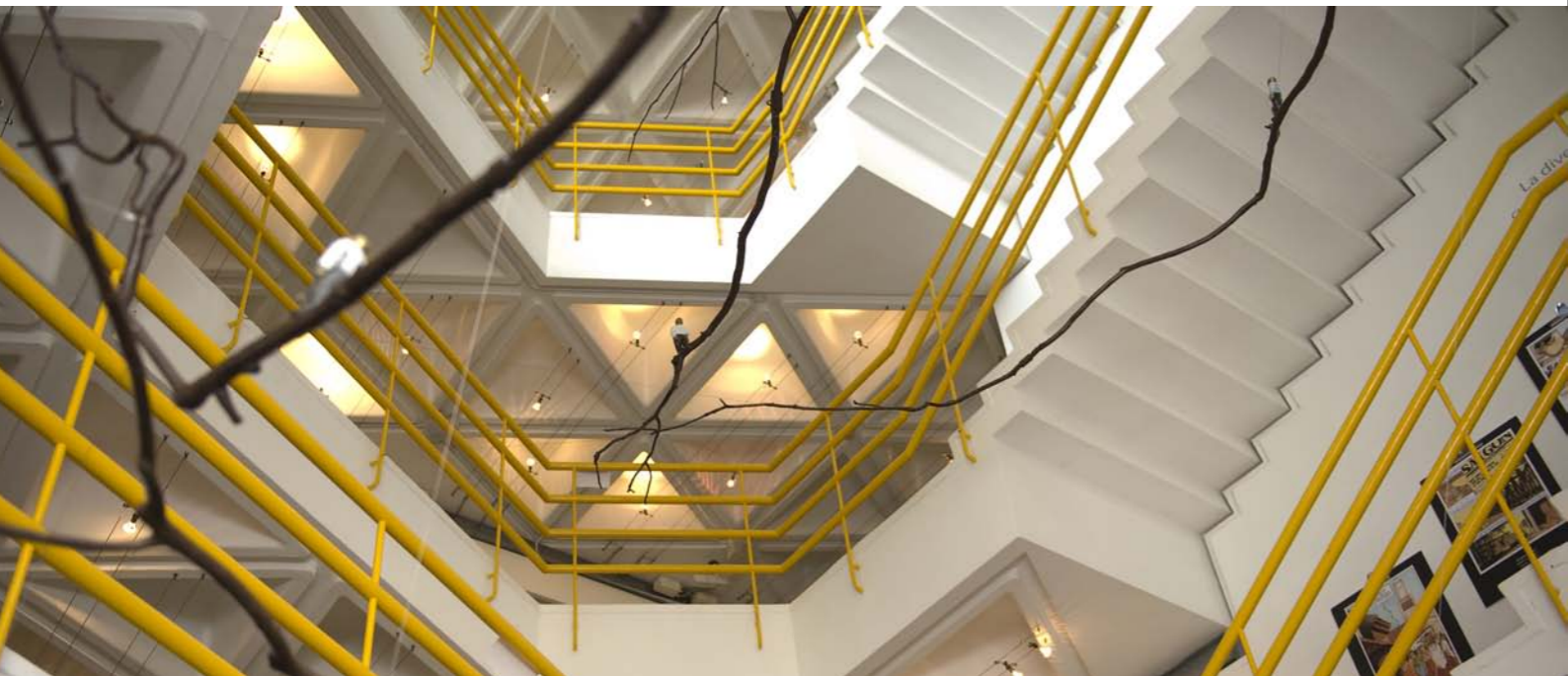


來自民間的藝術夢

- 香港藝術中心由享負盛名的香港建築師何弼博士設計，以五年時間建成，是香港第一所由民間團體發起興建的文藝設施建築。何博士更以香港藝術中心的設計榮獲一九七八年香港建築師學會銀獎。
- 何博士融合中西美學及文化概念，採用直立式設計，以10,000平方尺的空地建成樓高十九層。
- 建築物的現代風格重於簡約的美感、實用性和配合社會經濟需要。
- 藝術中心的三角形天花板和外牆，以及外堂的螺旋型樓梯也是建築物的一大特色。
- 藝術中心提供近72,386平方尺的辦公室空間予20間藝術及文化機構；多元化的藝術展示和表演場地包括畫廊、劇院、電影院、實驗工作室、綵排室等。
- 藝術中心跟中心內的租戶各單位經常緊密合作，為香港社區普及藝術與文化。

The Architectural Realisation of a Civil Dream

- Designed by renowned Hong Kong architect Dr. Tao Ho and took over five years to construct, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) is the first art project initiated by the local community. The groundbreaking design of the HKAC won Dr. Ho the Silver Medal from the Hong Kong Institute of Architects in 1978.
- In an area of 10,000 sq. ft., Dr. Ho devised a 19-storey vertical architectural design incorporating Eastern and Western concepts.
- The modernist design of the architecture emphasises simple aesthetics, practicality and an awareness of socio-economic needs.
- The emphasis in geometry is the signature architectural style of the HKAC, which can be seen in the triangular waffled ceiling and the exterior, as well as the spiral staircase in the Atrium.
- The building provides 72,386 sq. ft. office space for nearly 20 arts and cultural entities, and presentation spaces and venues for a variety of arts and cultural events, including galleries, theatre, cinema, experimental studio, rehearsal room, etc.
- The HKAC collaborates with the resident organisations closely to help promote arts to the community.



- 16/F – Music Office, Hong Kong Music Centre
- 15/F – CL3
- 14/F – Goethe Institut
- 13/F – Goethe Institut, Globenet-TV(HK) Limited,
Hong Kong Arts Administrators Association
- 12/F – HK Arts Festival Society, International Association of
Theatre Critics (Hong Kong), Red Vocal Academy
Limited, ME2 Productions Company Limited
- 11/F – NHK (Jp Broadcasting Corp.), Katherine Lu Music
Centre, Baron Junior Music Academy Limited, Class
Limited
- 10/F – Hong Kong Art School
- 9/F – Music Office, Hong Kong Music Centre
- 8/F – HKAC Office
- 7/F – Hong Kong Composers' Guild Limited, Tang Shui
Ho, Prism Creation Limited, Baron Junior Music
Academy Limited, Asian Cultural Council, Hon Lam
Mathematics and Music Studio Limited
- 6/F – Assaggio Trattoria Italiana
- 5/F – Pao Galleries
- 4/F – Pumpnickel, Pao Galleries, Class Limited
- 3/F – Art in Hospital, Class 7A Drama Group Limited,
Special Plan Limited
- 1/F – Shouson Theatre
- G/F – MCCM, Box Office
- UB – agnès b. CINEMA
- LB – McAulay Studio, Eric Hotung Studio

場地

The Venue

場地

The Venue



麥高利小劇場

位於低層地庫，設有76個活動座位，為小型戲劇表演之理想場地，亦可用作舉行工作坊等活動。

McAulay Studio

Lower Basement: With 76 movable seats, perfect for small-scale drama performances and workshops.



何鴻章排練室

位於低層地庫，設有50個活動座位，備有全身鏡牆、基本音響及投映設備，適合進行排練，舉行會議及不同類型的小型活動。

Eric Hotung Studio

Lower Basement: With 50 seating capacity, equipped with mirror wall, basic sound & projection system, suitable for rehearsals, seminars and other types of small scale activities.



agnès b.電影院

位於高層地庫，設有193個座位，除可用作電影放映以外，亦適用於舉辦研討會、音樂會、典禮、研討會及新聞發布會等。

agnès b. CINEMA

Upper Basement: With 193 seats, professionally equipped for film shows and a perfect venue for seminars, recitals, ceremonies and press conferences.



壽臣劇院

位於一至三樓，設有439座位，兩層觀眾席，適用於戲劇表演、舞蹈表演、音樂會、電影放映及講座。

Shouson Theatre

1 - 3/F: HKAC's largest venue with 439 seats set at the stall (1/F) and the circle (3/F). The facilities can accommodate drama and dance performances, concerts, film screenings and seminars.



實驗畫廊

位於三樓，用作展覽用途，為藝術中心另類展藝空間。

Experimental Gallery

3/F: It serves as an alternative space for small-scale exhibition.

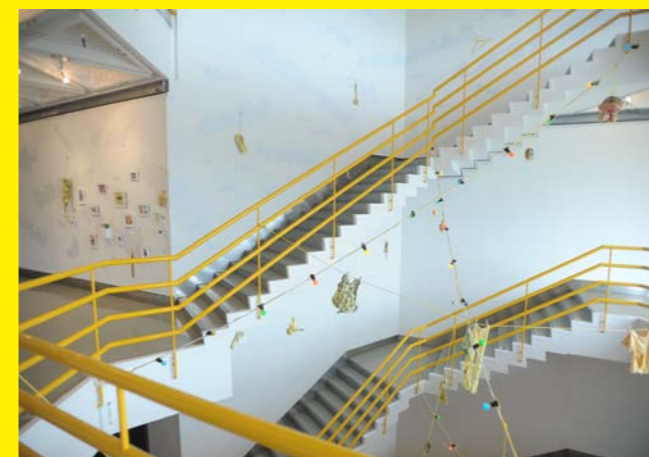


包氏畫廊

位於四至五樓，多層式設計佈置簡約，適合展示各種視覺藝術。

Pao Galleries

4 - 5/F: One of Hong Kong's better known exhibition spaces. A split-level gallery with a flow of space from one floor to the other.



賽馬會展廊

位於外堂地下至三樓，適合展示各種視覺及公共藝術。

Jockey Club Atrium

G - 3/F: Suitable for exhibitions.

香港藝術中心職員 (至2011年6月30日)

Hong Kong Arts Centre Staff List (As of June 2011)

總幹事

林淑儀 (總幹事)

總幹事辦公室

· 陳慧明 (總幹事辦公室經理)

· 余詠恩 (總幹事助理)

財務及行政部

黃浩明 (財務及行政總監)

財務部

· 鄭潔萍 (財務經理)

· 何秀梅 (財務主任)

· 梁小茵 (高級財務助理)

· 伍鳳珊 (財務助理)

人力資源部

· 陳麗華 (人力資源經理)

· 謝秀汶 (人力資源主任)

行政部

· 陳嬌楨 (行政部經理)

· 鄭良豪 (助理資訊科技經理)

· 溫美貞 (接待員)

· 何家博 (行政助理)

· 麥維鈞 (辦公室助理)

市場及拓展部

· 何卓敏 (市場及拓展總監)

· 鄭嘉恩 (市場及拓展主任)

· 唐文曦 (市場及拓展主任) (2011年7月14日加入)

節目部

· 鄭珮詩 (高級節目經理/總監(香港獨立短片及錄像比賽))

· 趙嘉薇 (節目經理)

· 何慧嘉 (助理節目經理 (公共藝術))

· 盧家彥 (助理節目經理)

· 盧鳳兒 (高級節目主任)

· 吳嘉欣 (節目主任)

· 招宛嫻 (節目主任)

· 蘇茵 (節目主任)

· 趙善恩 (節目主任)

· 黃楚婷 (項目助理 (JUBS))

· 蘇淑盈 (項目助理 (JUBS))

· 吳穎湘 (項目助理 (JUBS))

· 梁展峯 (項目經理)

香港獨立短片及錄像比賽

· 范可琪 (經理 (香港獨立短片及錄像比賽))

· 徐寶偉 (項目經理 (香港獨立短片及錄像比賽))

· 呂艷嘉 (節目主任(香港獨立短片及錄像比賽))

· 蔡綺華 (節目主任(香港獨立短片及錄像比賽))

· 戴寶瑩 (節目主任(香港獨立短片及錄像比賽))

· 胡津如 (節目主任(香港獨立短片及錄像比賽))

客戶服務部

· 黃淑嫻 (客戶服務經理)

· 張慧珍 (高級客戶服務主任 - 售票)

· 賴文可 (客戶服務主任)

· 黃琮恩 (客戶服務主任)

· 何安妍 (客戶服務主任 - 售票)

展覽技術部

· 張有福 (技術主管 (展覽))

· 梁培志 (技術主任 (展覽))

劇場技術部

· 董紹明 (技術經理)

· 何永雄 (劇場總技師)

· 曹永安 (技術員)

· 馮景祥 (技術員)

· 羅偉傑 (技術員)

· 葉榮根 (技術員)

EXECUTIVE DIRECTOR

Connie Lam Suk Yee (Executive Director)

EXECUTIVE DIRECTOR'S OFFICE

· Winona Chan Wai Ming (Manager, Executive

Director's Office)

· Grace Yu Wing Yan (Assistant to Executive Director)

FINANCE & ADMINISTRATION

Alex Wong Ho Ming (Finance & Administration

Director)

FINANCE

· Evangeline Kwong Kit Ping (Accounting Manager)

· Simmy Ho Sau Mui (Accounting Officer)

· Leung Siu Yan (Senior Accounting Assistant)

· Joanne Ng Fung Shan (Accounting Assistant)

HUMAN RESOURCES

· Corry Chan Lai Wa (HR Manager)

· Magdalen Tse Sau Man (HR Officer)

ADMINISTRATION

· Doreen Tan Kiaw Chin (Administration Manager)

· Boris Cheng Leung Ho (Assistant IT Support

Manager)

· Carmen Wan Mee Ching (Receptionist)

· Ho Ka Pok (Administration Assistant)

· Mak Wai Kwan (Office Assistant)

MARKETING & DEVELOPMENT

· Annie Ho Cheuk Man (Marketing & Development Director)

· Imen Cheng Ka Yan (Marketing & Development Officer)

· Jacqueline Tong Wen Xi (Marketing & Development Officer) (Joined on 14th July, 2011)

PROGRAMME

· Teresa Kwong Pui See (Senior Programme Manager / ifva Director)

· Edith Chiu Ka Mei (Programme Manager)

· Kelly Ho Wai Ka (Assistant Programme Manager (Public Art))

· Gordon Lo Ka Yin (Assistant Programme Manager)

· Rachel Lo Fung Yee (Senior Programme Officer)

· Kathy Ng Ka Yun (Programme Officer)

· Javy Chiu Yuen Shan (Programme Officer)

· Helen So (Programme Officer)

· Gladys Chiu Sin Yan (Programme Officer)

· Jovial Wong Cho Ting (Project Assistant (JUBS))

· Zoe So Shuk Ying (Project Assistant (JUBS))

· Natalie Ng Wing Sheung (Project Assistant (JUBS))

· Jeff Leung Chin Fung (Project Manager)

IFVA

· Kattie Fan Ho Ki (ifva Manager)

· Roxane Tsui Po Yik (ifva Project Manager)

· Christine Lui Yim Ka (Project Officer (ifva))

· Choi Yee Wah (Project Officer (ifva))

· Tai Po Ying (Project Officer (ifva))

· Jeannie Wu Chun Yu (Project Officer - Short Flim Distribution (ifva))

CUSTOMER SERVICES

· Emily Wong Suk Mei (Customer Services Manager)

· Cheung Wai Chun (Senior Customer Services Officer - Ticketing)

· Joseph Lai Man Ho (Customer Services Officer)

· Eva Wong King Yan (Customer Services Officer)

· Anthea Ho On Yin (Customer Services Officer - Ticketing)

GALLERY TECHNICAL

· Cheung Yau Fook (Technical Supervisor)

· Leung Pui Chi (Technical Officer)

THEATRE TECHNICAL

· Catherine Tung Shiu Ming (Technical Manager)

· Ho Wing Hung (Chief Technician)

· Tso Wing On (Technician)

· Colin Fung King Cheung (Technician)

· Law Wai Kit (Technician)

· Grant Yip Wing Kan (Technician)

香港藝術學院

Hong Kong Art School

香港藝術學院

Hong Kong Art School

香港藝術學院於2000年創辦，是香港藝術中心的附屬機構。一直以來，香港藝術學院與香港藝術中心的所有文化場地，均與藝術團體和創意企業保持緊密的聯繫，為學生提供獨特的學習環境與氛圍，讓他們在浩瀚的藝術領域上有更多的探究。

香港藝術學院是政府認可的學術機構，由一群充滿熱誠、活躍於藝術界多年並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作；學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域，即藝術、應用藝術、媒體藝術和戲劇教育。提供的課程則包括基礎文憑、高級文憑、學士及碩士學位。此外，香港藝術學院更舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍，作為藝術融入社區的重要橋樑。

理念

本着對藝術的熱忱；對人文價值、美感體驗和個人獨特性的肯定，致力實現學術和藝術相融一體的教育理想，為完善社會整體文化生態作出貢獻。

以藝術教育為門徑，藉着紮根於歷史、建基於生活以及強調互動交流的教育理念，達致造就個人成長的最終目標。

個人成長：培養個人專業知識和思辨能力，建立完整人格

互動交流：跨越不同藝術學科與創作媒介的界限，豐富學習經驗

建基生活：強調社會關懷與生活體驗，延展創意空間

紮根歷史：追尋自身歷史和文化的根源，穩固創作基礎

The Hong Kong Art School (HKAS), founded in 2000, is a division of the Hong Kong Arts Centre (HKAC). Closely associated with the HKAC's environment of cultural venues, client art groups and creative enterprises, the HKAS offers a unique setting for students to draw on a vast spectrum of artistic practices.

The HKAS is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists, who are active and distinguished practitioners in the field. The focus of the HKAS award-bearing curriculum lies in four core academic areas: Fine Art, Applied Art, Media Art, and Drama Education. The HKAS covers programmes with academic levels ranging from Foundation Diploma, Higher Diploma, Bachelor Degree to Master Degree. The short courses and the outreach projects of the School that run parallel to the award-bearing curriculum span an even wider variety of artistic disciplines, genuinely bridge art and the community.

Philosophy

To enhance the overall cultural ecology of the society; by projecting a distinctive aura of academic and artistic integrity which is stemming from a genuine passion for art and a belief in the cultivation of humanistic values, aesthetic experience and individuality.

To provide a gateway for facilitating art education which advocates a quest for root; and grounded in life, it endeavors to manifest cross-fertilisation which ultimately leads to a personal growth on the whole.

Personal growth – signifies the maturation of conceptual development, professional skills and self-reflection

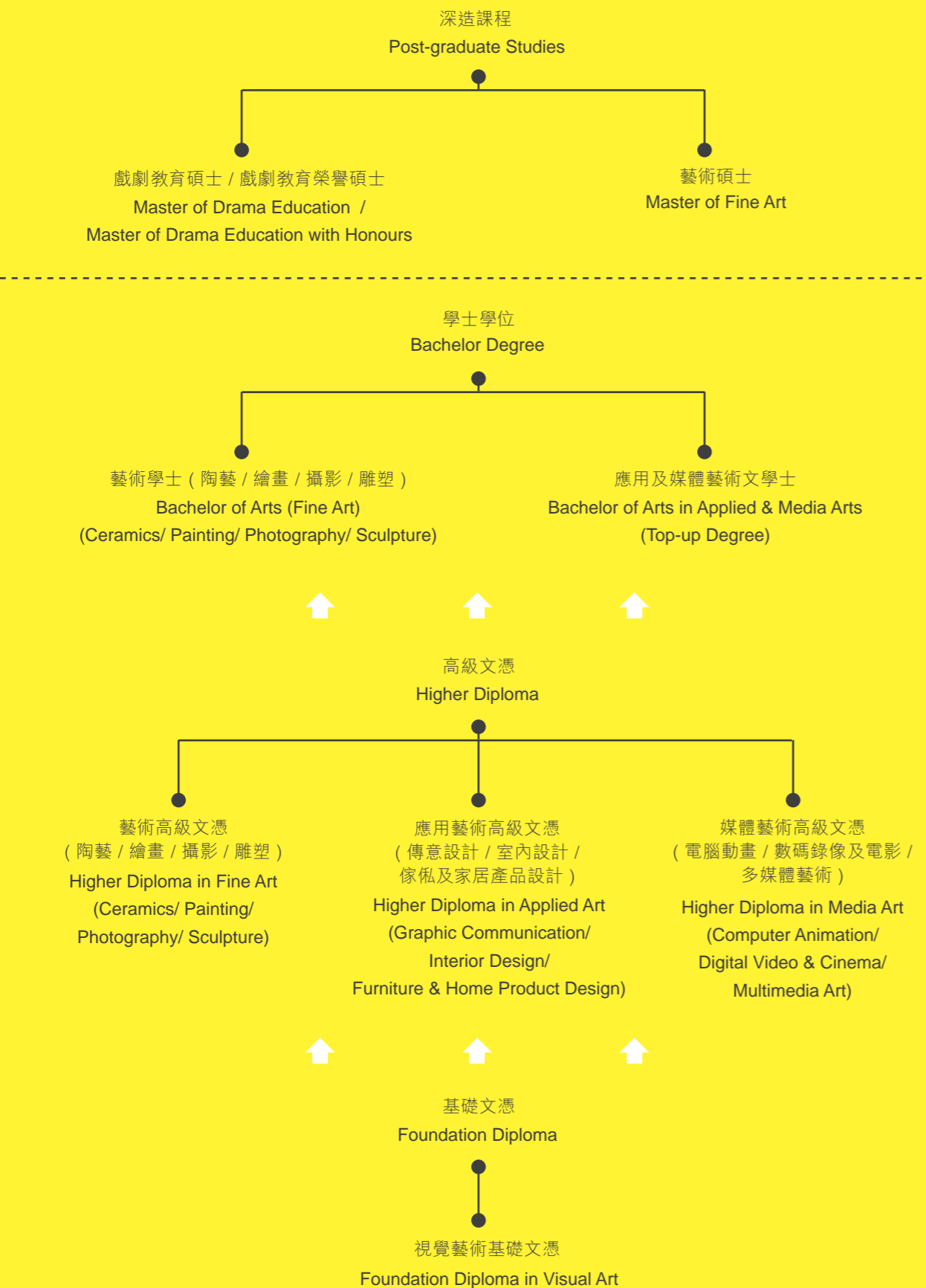
Cross-fertilisation – spreads among artistic, academic and professional principles

Grounded in life – marks the significance of community and connection

Quest for root – dedicates to history and contextual awareness

課程概覽

Academic Overview



備註：學院就特定的課程提供升學銜接安排，詳情可參考有關課程資料。

Note: Articulation arrangement is available for specific programmes. Please refer to programme information for details.

學士及碩士課程均由香港藝術學院及其他院校合辦。

Programmes of bachelor and master levels are partnership programmes jointly presented by the HKAS and other educational institutes.

香港藝術學院學歷頒授課程

Hong Kong Art School Award-Bearing Programmes

學歷頒授課程為學院的核心課程，學院於2010/2011年度所辦的學歷頒授課程均在中學程度以上。課程通常為期一年或以上，為愛好藝術的人士提供多種學習與升學途徑及相關學歷。

Award-bearing programmes formed the core of the curriculum offered by the HKAS. All of the award-bearing programmes of the HKAS offered in 2010/2011 were of post-secondary level, and were structured to last for at least one year in time. They were designed for enhancing artistic attainment and for academic articulation. The programmes brought students in-depth knowledge in relevant disciplines, and completion of the programmes led to academic award of the corresponding disciplines.

基礎文憑 / 高級文憑 Foundation Diploma / Higher Diploma		
視覺藝術基礎文憑 [^]	Foundation Diploma in Visual Art [^]	一年全日制 1 year Full-time
媒體藝術高級文憑 (電腦動畫 / 數碼錄像及電影 / 多媒體藝術) ^{#^}	Higher Diploma in Media Art (Computer Animation / Digital Video & Cinema / Multimedia Arts) ^{#^}	兩年全日制/ 三年兼讀制 2-year Full-time / 3-year Part-time
藝術高級文憑 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) ^{#^}	Higher Diploma in Fine Art (Ceramics / Painting / Photography / Sculpture) ^{#^}	兩年全日制/ 三年兼讀制 2-year Full-time / 3-year Part-time
應用藝術高級文憑 (傳意設計 / 室內設計 / 傢俬及家居產品設計) ^{#^}	Higher Diploma in Applied Art (Graphic Communication / Interior Design / Furniture & Home Product Design) ^{#^}	兩年全日制/ 三年兼讀制 2-year Full-time / 3-year Part-time

備註 / Notes:

課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme has been validated by HKCAAVQ.

[^] 該課程個別單元已獲持續進修基金通過，成為「可獲發還款項課程」 Some of the programme modules have been approved by the Office of Continuing Fund (CEF) as the reimbursable courses.

Bachelor Degree 學士課程		
藝術學士 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) [*]	Bachelor of Arts (Fine Art) [*]	三年 3-year
應用及媒體藝術文學士 (學士銜接課程) [^]	Bachelor of Arts in Applied & Media Arts – Top-up Degree [^]	一年半全日制 / 三年兼讀制 1.5-year Full-time / 3-year Part-time
Master Degree 碩士課程		
戲劇教育碩士 / 戲劇教育榮譽碩士 [#]	Master of Drama Education / Master of Drama Education with Honours [#]	兩年 / 三年兼讀制 2-year / 3-year Part-time
藝術碩士 [*]	Master of Fine Art [*]	兩年兼讀制 2-year Part-time

備註 / Notes:

^{*} 課程與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 Collaborated with RMIT University, Australia

[^] 課程與香港理工大學專業進修學院合辦 Collaborated with the School of Professional Education and Executive Development (SPEED) of the Hong Kong Polytechnic University

[#] 課程與澳洲格里菲斯大學合辦 Collaborated with Griffith University, Australia

短期課程

Short Courses

學院的短期課程通常為期二至三個月，它們主要為學員提供不同藝術範疇的基礎或入門知識。

學院在2010/2011年度共開辦了一百一十五個短期課程，當中包括陶藝、中國書法及繪畫、素描、西洋繪畫、攝影、戲劇教育、電影、藝術賞析及設計等課程。課程的就讀人次超過一千四百四十人。

Short courses are offered on short-term basis, each course has a running cycle covering approximately 2 to 3 months. The courses mostly provide students with an introductory understanding of different artistic disciplines.

Over the year 2010/2011, short courses with a variety of artistic disciplines were offered by the HKAS, including and not limited to Ceramics, Chinese Calligraphy and Painting, Drawing, Painting, Photography, Drama Education, Film, Art Appreciation, and Design.

115 short courses were launched in the year, and the enrolment number of the courses was over 1,440.

自組學藝坊

Customised Programmes

除常規性的短期課程外，學院更推出自組學藝坊，為對藝術有興趣的團體 / 院校 / 機構度身訂造有關藝術的科目或短期課程，課程設計全面配合此等機構的個別需要。

在2010/2011年度，學院以本地中學及大專院校為對象，推出一系列自組學藝坊項目，當中包括藝術課程、講座及工作坊，內容包括陶藝、繪畫、中國繪畫、戲劇教育、錄像短片創作、動畫製作、平面設計及時裝設計等。期間共推出約四百八十小時的課程，有近二千一百名參加者受惠。

Alongside the regular short courses, the HKAS offers Customised Programmes, which aim at providing tailor-made art programmes or short courses for any organisations / institutions / corporations which are interested in art. The programmes and courses are designed to suit the particular needs of the interested parties.

During the year 2010/2011, the HKAS offered different kinds of Customised Programmes in the forms of art courses, seminars, and workshops to local secondary schools and tertiary institutions. The nature of the programmes ranged from Ceramics, Drawing, Painting and Chinese Painting, to Drama Education, Video Making, Animation, Graphic Design and Fashion Design. Around 480 hours of programmes were offered, and nearly 2,100 participants were benefited.



計劃 / 項目 Projects

計劃 / 項目是香港藝術學院向本地中小學、團體及公眾推廣藝術教育的重要一環，其中亦不乏因應推行新高中學制及其他學習經歷而籌備之項目。在2010/2011年度，學院獲不同團體 / 機構資助，推行及籌劃了九項計劃項目。

下表列出之項目主要以推出日期的先後次序順序排列：

Projects have been vital in terms of bridging the art curriculum devised by the HKAS and the local primary and secondary schools, different local communities, as well as the general public on the whole. Some of the projects were conducted in response to the New Senior Secondary (NSS) Academic Structure and the Other Learning Experience (OLE) which were newly introduced to the secondary school sector.

Over the year 2010/2011, the HKAS initiated and conducted 9 major projects with support from different funding bodies.

Projects listed here are in chronological order, with reference mainly to the commencing date of the projects.



中國藝術課程及教材系列(中學課程)

時間： 01/2009 - 11/2010

贊助 / 支持： 優質教育基金

簡介： 與設計及文化研究(香港)工作室合作，發展一套適用於本地中學課程的中國藝術教材套，以及提供相關的師資培訓。隨計劃亦舉辦了有關講座及工作坊。

Chinese Art Curriculum & Resources Series (Secondary)

Period: 01/2009 – 11/2010

Funded/

Supported by: Quality Education Fund

Details: Collaborated with Design and Cultural Studies (HK) Workshop to develop a Chinese Arts Curriculum for teaching and learning in local secondary schools, and to provide relevant training support for teachers. Seminars and workshops were also held for school teachers.



英語大聯盟 — 戲育篇

時間： 08/2009 - 10/2010

贊助 / 支持： 語文教育及研究常務委員會

簡介： 以引用戲劇元素教授英語為宗旨，為教師提供整個學年的培訓及在場支援。

Drama-in-Education English Alliance 2009/10

Period: 08/2009 - 10/2010

Funded/

Supported by: Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR)

Details: Teacher Development Training and on-site support were provided to primary school teachers throughout the school year, and drama was introduced to the teaching of the English curriculum.



匯·藝 — 網上學習平台

時間： 08/2009 - 09/2010

贊助 / 支持： 教育局質素提升津貼計劃

簡介： 一個讓學生、教師及藝術愛好者分享知識的網上學習平台。「匯·藝」蒐集香港藝術學院歷年來的藝術活動資料，並透過錄像、相片及中英雙語文字提供有關藝術學習和研究的資源，是本地教育機構一嶄新嘗試。

Art Node – On-line Learning Platform

Period: 08/2009-09/2010

Funded/

Supported by: Quality Enhancement Grant Scheme , Education Bureau

Details: The platform was developed to serve as a basis of sharing among students, educators and the community - first of its kind offered by an educational institute in Hong Kong. It included art-related resources, which were retrieved from the HKAS's archive of activities and projects throughout the years as well as to be derived from the HKAS's upcoming events, in formats of video, photography and text in both English and Chinese for study and research purposes.



藝·語 — 教學工具箱

時間： 08/2009 - 07/2011

贊助 / 支持： 教育局質素提升津貼計劃

簡介： 提升英語在藝術教育中的角色，及以藝術提高學生對學習英語和老師對英語教學之興趣，尤其應用於副學士學位及高中課程。

Language@Art – Communication Tool Box

Period: 08/2009 - 07/2011

Funded/

Supported by: Quality Enhancement Grant Scheme, Education Bureau

Details: To enhance the role and the value of the English language in art education, and to enhance English language teaching and learning through art, especially in sub-degree and senior secondary sectors.

香港學校戲劇節2010/11

時間： 09/2010 - 08/2011

贊助 / 支持： 香港學校戲劇節導向委員會及教育局

簡介： 鼓勵本地中學及小學發展戲劇以成為正規課程活動，計劃包括培訓、校內表演及公開表演等。

Hong Kong School Drama Festival 2010/11

Period: 09/2010 - 08/2011

Funded/

Supported by: Steering Committee of HKSDF, Education Bureau

Details: To encourage primary and secondary schools to develop drama as a regular co-curricular activity. It included the Training Phase, School Performance Phase and Public Performance Phase.

校本戲劇教育支援計劃 (2010/11) 運用戲劇元素推展

訓輔工作

時間： 08/2010 - 07/2011

贊助 / 支持： 教育局訓育及輔導組

簡介： 到中 / 小學舉行以學校為本的教師戲劇課程。參與老師透過工作坊學習戲劇知識及手法，提升其專業訓練，並運用在訓育及輔導工作中。

Using Drama for School-based Support on Enhancement of Guidance and Discipline Work in Schools

Period: 08/2010 - 07/2011

Funded/

Supported by: Guidance and Discipline Section, Education Bureau

Details: To provide training of drama skills for teachers of primary or secondary schools with the aim of enhancing their professional competence in the delivery of guidance and discipline work.

英語大聯盟 — 故事篇

時間： 02 - 10/2011

贊助 / 支持： 語文教育及研究常務委員會

簡介： 從戲劇活動中引發同學對英語的興趣，並透過分享他們創作的話劇演出提升他們的語文能力。

English Alliance – Stories Alive

Period: 02 - 10/2011

Funded/

Supported by: Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR)

Details: To arouse students' interest in English and enhancing their English language skills through sharing and showcasing their drama works.

戲出新天地

時間： 12/2010 - 11/2011

贊助 / 支持： 禁毒基金

簡介： 透過不同的互動劇場形式 - 「論壇劇場」及「過程戲劇」與青少年一同探討吸食毒品的背後原因，並讓他們了解毒品的禍害，從而引發他們反省個人價值觀及態度，並與他們一起演繹拒絕毒品的方法。

Play for a New Horizon

Period: 12/2010 - 11/2011

Funded/

Supported by: Beat Drugs Fund

Details: An interactive drama education project for drug prevention education. Tutors would perform an interactive Forum Theatre to empower young people's ability to say no to drugs and run Process Drama workshops to equip young people with knowledge about drugs and related issues so as to enhance their ability to refuse drug and promote drug prevention.

鮮浪潮2011 — 本地競賽部份

時間： 02 - 08/2011

贊助 / 支持： 香港藝術發展局

簡介： 修讀媒體藝術的學生獲邀參與計劃，並在計劃中得到資助以拍攝短片參賽。

Fresh Wave 2010 – Local Competition Section

Period: 02 - 08/2011

Funded/

Supported by: Hong Kong Arts Development Council

Details: Media Art students of the HKAS were invited to take part in this project, and they were sponsored to produce a short film for the Competition.



藝術學士課程畢業展2010 — 《從此起》

日期：06 - 31/07/2010

地點：香港藝術中心包氏畫廊

簡介：該展覽為本地備受矚目的藝術學士課程畢業展之一。《從此起》這主題的意念來自對「方向」的疑問，以及對單一解讀的保留態度。雖然「藝術」代表了三十五名來自不同主修科目的畢業生的共同方向，但他們希望透過其展出的作品，讓觀眾真切地感受他們各自在學習過程中的迷思和感悟，以及在創作上的探索和追求。

Bachelor of Art (Fine Art) Graduation Exhibition 2010 — This Way Up

Dates: 06 – 31/07/2010

Venue: Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

Details: The theme of the exhibition *This Way Up* was inspired by the word “direction” which meant a lot to the 35 graduates from the Bachelor of Arts (Fine Art) programme. ART being the common direction they were moving towards yet they had different concerns, various themes and diverse media for art presentations. Through the creative works presented by the graduates, audiences were invited to share the fruit of their studies, and their intrepid exploration of the world of art with passion and dedication.



香港藝術學院開放日

日期：17 - 18/07/2010

地點：香港藝術學院各校舍

簡介：2010年度開放日的主題為《遇上藝術·走在藝術道上》，除了在各校舍展出了基礎文憑及高級文憑課程的畢業創作展外，學院特別邀來學生和校友就這主題分享他們在藝術世界的歷程，以及對藝術學生就業前景的見解。學院亦於當天舉辦課程講座、畢業展導賞團和藝術示範，讓大眾對學院的課程以及其教學理念更深入的了解。

Hong Kong Art School Open Days

Dates: 17 - 18/07/2010

Venue: All Hong Kong Art School campuses

Details: Centring upon the theme *Encounter with art: Embark on a journey of art*, the Open Days 2010 featured some wonderful sharings by students and alumni of the HKAS on their adventurous journeys in the world of art, as well as their insightful view on the career prospects of art students. In addition, there were graduation exhibitions, programme seminars and art demonstrations held at different HKAS campuses, allowing visitors to obtain comprehensive information on the HKAS programmes and its teaching philosophy.



香港藝術學院畢業創作展

日期：17 - 22/07/2010

地點：香港藝術學院包黃秀英校舍及石硤尾校舍

簡介：畢業展名為《00:00》，有「開始」及「新旅程」的含意，畢業生透過工作室環境與公眾分享他們的藝術創作過程，在展示技巧外，更強調概念發展的重要。

Hong Kong Art School Graduation Showcase

Dates: 17 - 22/07/2010

Venue: Hong Kong Art School Pao Haung Sue Ing and Shek Kip Mei campuses

Details: The Showcase featured the graduation projects of the graduating students from the HKAS Foundation Diploma and Higher Diploma programmes. Titled *00:00*, the showcase referred to a “beginning” or a “new journey”; through which the students shared with audiences their art-making process in a studio setting, with an emphasis on the development of concepts on top of artistic skills and techniques.



《設計體驗營》2010

日期：02 - 04/08/2010

地點：香港藝術學院石硤尾校舍

簡介：是項為期三星期的活動由香港設計中心主辦，並以高中生為主要對象。香港藝術學院和設計中心乃長期活動伙伴，特別為該體驗營提供了一項名為《從設計到陶藝》的工作坊，旨在透過將設計意念演化成不同媒介的實物作品，除了令學員掌握製作陶器的技巧外，對設計亦會有更深層的了解。

Creative Workshop for Discover Design 2010

Dates: 02 - 04/08/2010

Venue: Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus

Details: Organised by the Hong Kong Design Centre, *Discover Design 2010* was a 3-week regional discovery design programme targeting the senior secondary students. As a keen supporter of the programme, the HKAS had collaborated with the HKAC in provision of a workshop called *From Design to Ceramics*, with an aim to bring concept of design and craftsmanship together. Through the workshop, it was hoped that the students would be able to obtain comprehensive understanding of design, as well as some basic knowledge of ceramics making, through transforming their design ideas into functional objects in a different medium.

活動 Events



香港國際古玩及藝術品博覽會2010

日期：03 - 06/10/2010

地點：香港會議展覽中心

簡介：學院首度參與該項本港一年一度的藝術盛事，展示由學生及校友創作的別具特色繪畫、陶藝及混合媒介作品。攤位設計的主題為《創作·生活》，反映學院著重工作室研習，以及將藝術帶進社區和日常生活的理念。

Fine Art Asia 2010 – Hong Kong International Art & Antiques Fair

Dates: 03 - 06/10/2010

Venue: Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Details: This was the first time for the HKAS to participate in this prominent art event in Hong Kong. It provided a nice platform for introducing the exquisite works by the students and alumni of the HKAS to all art lovers and art collectors. The set-up of the HKAS at the fair followed the concept of *From Studio to Home*, which on one hand highlighted the studio-based teaching practice of the HKAS, and on the other signified its will to bridge art and the daily life.

「雙長相因」－藝術學士課程校友陶藝展

日期：22/10 - 07/11/2010

地點：賽馬會創意藝術中心地下及一樓畫廊

簡介：該展覽可說是本地首個聚合了四十三名陶藝畢業生的展覽。2010年正值澳洲皇家墨爾本理工大學與香港藝術學院合辦之藝術學士課程第十屆主修陶藝的學生畢業，四十三名歷屆主修陶藝的畢業生因此策劃舉辦了該陶藝展，與大眾分享這十載陶藝創作的心路歷程，訴說他們與陶土的故事。

Dual Plasticity – Ceramic exhibition by a group of BAFA alumni

Dates: 22/10 - 07/11/2010

Venue: Levels 0 & 1 Galleries, Jockey Club Creative Arts Centre

Details: Celebrating the graduation of the 10th cohort of the Bachelor of Arts (Fine Art) programme co-presented by the RMIT University and the HKAS, 43 ceramics graduates of the past 10 cohorts got together and presented their most recent works in this unique ceramics exhibition. This could be regarded as an unprecedented exhibition in Hong Kong showcasing an extensive collection of works created by a group of ceramics graduates who have been dedicated to studio works, and some of whom have turned into full-fledged art practitioners.

香港藝術學院十周年誌慶活動

日期：14/11/2010

地點：香港藝術中心包氏畫廊及壽臣劇院

簡介：香港藝術學院在2010年舉辦了一系列活動以慶祝學院成立十周年。當中包括了在1月中舉行，逾百名校友參與的團聚晚宴；以及7月中的學院開放日，全面展示了學院文憑以至學士課程畢業生的作品。此外，過往數屆主修陶藝的畢業生亦分別於2月及10月舉行兩項富有意義和廣受歡迎的展覽。2010年11月14日則是全年慶祝活動的焦點所在，三項盛事在當天舉行，為十周年誌慶活動劃上完美的句號。

活動：· 學院十周年《時間與距離》紀念書刊發佈會

這本紀念書刊以《時間與距離》為題，如其序言所載：「以隻言片語概括地總結學院過去十年的經歷實非可能之事，本刊在這特別的時刻面世，只希望能為展開學院新階段的發展道路劃上標記；以希望能讓人扼要而清楚地了解學院過往十載的經歷，藉此檢視過去，邁向將來。」與十周年相呼應，學院當天邀來十名嘉賓於包氏畫廊為別開生面的書刊發佈會主禮，而會場的佈置更以時光隧道的圖像反映了書刊的主題和設計概念。

· 賣藝日2010

為配合十周年慶祝活動，2010年的賣藝日特意假香港藝術中心包氏畫廊舉行，展售二百多件師生和校友的藝術作品。這一年一度的活動向來是學院焦點節目之一，讓大眾可藉此難得的機會近距離欣賞藝術，並讓藝術與生活共融。

· 畢業典禮（2010年畢業班）

一百三十多名修讀基礎文憑及高級文憑畢業生參加了在壽臣劇院舉行的畢業典禮。他們的親友也應邀參加，與他們分享了這學業豐收的時刻。典禮隆重而不失活潑歡快，當各畢業生代表在典禮中致感謝詞時，言詞懇切感人，在座人士俱報以熱烈的掌聲。

Hong Kong Art School 10th Anniversary Celebrative Activities

Date: 14/11/2011

Venue: Pao Galleries & Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

Details: The HKAS celebrated its 10th Anniversary with a series of memorable events throughout the year 2010. Beginning with a Reunion Dinner in mid January attended by over a hundred alumni and friends, followed by the Open Days in July, featuring graduation exhibitions of different award-bearing programmes. Besides, there were two widely acclaimed exhibitions presented by groups of dedicated ceramics graduates in February and October 2010. This year-long celebration finale was held on 14 November 2010, with three major events held on the date.

Event: · Launch of the HKAS's 10th Anniversary Publication: "Time and Distance"

The 10th Anniversary publication marked a new stage of development for the HKAS, it offered a collective overview of the HKAS's past experiences for the readers, and at the same time enabled the HKAS to set out its retrospective and prospective reviews. Ten officiating guests, in a way signifying the ten years of development of the HKAS, were invited to participate in the unique book launch ceremony, which was set with a theme closely tying in with the publication's key design concept – a "Time Tunnel" offering a travel through "Time and Distance"!

· Art Fair 10 – Bring Art Home!

Same as the Art Fairs of previous years, the HKAS's Art Fair in 2010 provided an equally exquisite opportunity for visitors to bring the artworks by students, alumni and lecturers of the School HOME! Occupying all the floors of the Pao Galleries, the *Art Fair 2010* showcased over 200 pieces of artworks, with quite a number of items marked "sold" within the first few hours. Both the visitors and students very much enjoyed the interactive and delightful exchanges in this annual signature event of the HKAS!

· Graduation Ceremony (Class of 2010)

This was an official and memorable event for over 130 graduates from the HKAS's Foundation and Higher Diploma programmes to celebrate the completion of their studies. Their families and friends were invited to attend the ceremony to share the joyful moment. The heartwarming Votes of Thanks made by class representatives from different programmes won wide applauses from all audience.



Hong Kong ArtWalk 2011

日期：16/03/2011

地點：香港藝術中心白管子畫廊

簡介：《Hong Kong ArtWalk》是香港最廣為人知的藝術慈善活動，參與者可於一晚內參觀不同的藝廊，獲取獨特的視覺藝術體驗。學院的學生畫廊白管子再次參與該項活動，為六十四間對外開放的畫廊之一。

Hong Kong ArtWalk 2011

Date: 16/03/2011

Venue: White Tube, Hong Kong Arts Centre

Details: White Tube, the student gallery of the HKAS, again participated in the *Hong Kong ArtWalk 2011*. As one of the most popular charity art events in Hong Kong, the *ArtWalk* offered an exclusive experience for participants to enjoy a range of visual arts in a variety of art galleries in one night. White Tube was among the 64 galleries which had opened its door for the event that day.

應用及媒體藝術文學士2011學生作品年展

日期：26/03 - 10/04/2011

地點：香港藝術中心五樓包氏畫廊

簡介：展覽展出二十三名畢業生作品，其命名為《點子》，藉以反映學生在修讀課程中體會到「意念」在設計領域中的重要性，以及如何透過它回應不同的設計難題，如何令世界變得更美好。參展作品題材多樣化，從反思自身以至社會議題均有涉及，並涉獵了平面設計、產品設計、品牌形象設計、動畫及互動裝置等不同類型的創作，冀為公眾帶來富啟發性的觀賞經驗。展覽亦設有中學導賞團，由參展同學負責講解導賞。

Bachelor of Arts in Applied and Media Arts Annual Exhibition of Students' Works 2011

Dates: 26/03 - 10/04/2011

Venue: 5/F, Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

Details: The exhibition showcased the works of 23 graduates from the BAAMA programme. Titled as *Make a Point*, the exhibition highlighted the importance of "idea" in the field of design as the graduates had learnt from their studies that "idea" would always be the answer to different challenges, and it would help change people's attitudes and make the world a better place.

週末有細藝

日期：27/03/2011

地點：賽馬會創意藝術中心

簡介：源自2010年學院開放日「開放工作室」的意念，該活動由藝術文學士課程的學生負責策劃籌辦。活動節目豐富，包括迷你藝墟、藝術家講座、藝術示範和工作坊等。另外還特別邀請學院在賽馬會創意藝術中心設有工作室的師生校友開放工作室予公眾參觀。

週末有細藝

Date: 27/03/2011

Venue: Jockey Club Creative Arts Centre

Details: Inspired by the wonderful "open studio" experience of the Open Days in July 2000, this one-day art event was initiated and organised by a group of students from the Bachelor of Arts (Fine Art) programme. A variety of activities were held at the JCCAC (the School's Shek Kip Mei campus) that day, including mini Art Fair, artist talk, art demonstrations, workshops, as well as visits to the School alumni's studios at JCCAC.

香港藝術學院筲箕灣校舍命名典禮

Hong Kong Art School Shau Kei Wan Campus Naming Ceremony



香港藝術中心為本地獨立自資的藝術機構，於2000年成立了香港藝術學院，致力推動藝術教育。在過去十年，學院發展為一所優秀的藝術院校，提供一系列廣為認可的藝術課程，為社會培育了不少藝術專才。學院於2009年4月喜獲教育局通過空置校舍 / 批地計劃批出位於筲箕灣的空置校舍，為學院提供了更廣闊的教學空間。藝術中心於是展開籌款活動，向社會各界籌募經費，以支持其藝術推廣和藝術教育工作，並推動學院的長遠發展。

為答謝恒威集團、合和實業有限公司、宇德集團、新旭集團、莎莎國際控股有限公司、同珍醬油及罐頭有限公司及集團屬下公司，以及Y. K. Pao Foundation的鼎力支持和慷慨捐助，學院為筲箕灣校舍於2011年3月28日舉行了命名典禮。除了筲箕灣校舍正式命名為「包黃秀英校舍」外，校舍為多項設施用地亦分別命名為「合和設計室」、「宇德臺」、「新旭臺」、「Roca多媒體實驗室」、「莎莎露天藝廊」及「同珍多用途活動室」。

與此同時，藝術中心很榮幸邀請得教育局局長孫明揚先生GBS, JP；西九文化區管理局發展委員會主席夏佳理議員GBM, GBS, JP；The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre名譽贊助人唐郭好淺女士；香港藝術中心監督團主席包陪麗女士BBS，以及香港藝術學院督導委員會主席羅世雄先生為命名儀式主禮。

出席當晚命名典禮的嘉賓還包括政府官員、多國駐港領事，以及一眾熱心支持本地藝術文化的朋友。在主禮嘉賓聯同捐助機構代表主持亮燈儀式後，嘉賓們興致勃勃地參觀了校舍，以及設於課室裏學生及校友的藝術作品展覽。當晚天台的露天藝廊還有即場音樂演奏，樂聲悠揚，嘉賓們皆陶醉於校舍洋溢的藝術氣氛當中，度過一愉快的晚上。

Being an independent, pioneering and self-funded art organisation in Hong Kong, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) has always been dedicated to promote art education to the community. In 2000, Hong Kong Art School (HKAS) was officially established as a division of the HKAC to spearhead development in this important aspect. Over the past ten years, the HKAS has successfully developed into an accredited art institution providing a comprehensive range of well-recognised academic programmes.

Following the HKAS's acquisition of a campus in Shau Kei Wan through the Education Bureau's Land Grant / Vacant School Premises Scheme in April 2009, a fund-raising campaign was run by the HKAC calling for donations from its friends in the community to support the long-term development of the HKAS, as well as its extensive art promotion and art education programmes.

A Naming Ceremony of the campus was held on 28 March, 2011 to honour the generous contribution from the donors, namely, B.S.C. Group Limited, Hopewell Holdings Limited, Intex Corp., Newstimes Group, Sa Sa International Holdings Limited, Tung Chun Soy Sauce Company Limited & Group of Companies and Y. K. Pao Foundation. The campus is now named as Pao Haung Sue Ing Campus, while the other facilities of the campus are correspondingly named as the Hopewell Design Studio, Intex Terrace, Newstimes Terrace, Roca Multimedia Lab, Sa Sa Rooftop Studio and Tung Chun Arcade.

The HKAC was honoured to have Mr. Michael Suen, GBS, JP, Secretary for Education of the Education Bureau, The Honourable Ronald Arculli, GBM, GBS, JP, Chairman of Development Committee, West Kowloon Cultural District Authority, Mrs. Lisa Tang, Honorary Patron of The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre, Mrs. Cissy Pao Watari, BBS, Chairman of the Board of Governors, the Hong Kong Arts Centre and Mr. Sebastian Law, Chairman of the Hong Kong Art School Council as the officiating guests of the ceremony.

In attendance were also honourable guests from the Government, consulates, as well as many of the city's keenest supporters to local arts and culture. After a special "light-up" ceremony launched by the officiating guests and donors to mark the naming of the campus, all guests were invited to a tour of the campus. They were all impressed by the artistic ambiance of the campus, while enjoying music at the rooftop studio and the showcase of the students and alumni's artworks in lecture rooms.

校舍

School Campuses



學院有三個校舍，它們分別為：

- 學院本部 (香港灣仔港灣道2號香港藝術中心10樓)
- 包黃秀英校舍 (香港筲箕灣譚公廟道8號)
- 石硤尾校舍 (九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心地下、2樓及8樓部分單位)

學院的三個校舍為學生提供了優良及富藝術氣息的學習環境。

- 位於香港藝術中心的學院本部設有畫廊、圖書館、演講室以及英語學習區，不但是學院舉辦之短期課程和戲劇教育等課程的主要上課地點，同時亦為展覽及其他藝術節目和活動提供了理想的場地。

教學設施:

多用途課室
英語學習區
審房及釉房
陶藝工作室
演講室
圖書館
學生展覽場地 (白管子)

There are three campuses of the HKAS, and they are:

- Main Campus (Hong Kong Arts Centre)
[10/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong]
- Pao Haung Sue Ing Campus
[8 Tam Kung Temple Road, Shau Kei Wan, Hong Kong]
- Shek Kip Mei Campus (Jockey Club Creative Arts Centre)
[Units on Levels 0, 2, and 8, Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon]

All three campuses of the HKAS provide stimulating and engaging learning environments for students.

- The Main Campus at the Hong Kong Arts Centre, housing a gallery, a library, studios, lecture rooms and an English Language Corner, always remains a key venue for lectures, short courses, Drama Education programmes, exhibitions, as well as other art events and activities.

Facilities included:

Multi-Purpose Room
English Language Corner
Glazing & Kiln Room
Ceramics Studio
Lecture Room
Library
Student Gallery (White Tube)

- 新命名的包黃秀英校舍座落於港島東區，除了是學院應用藝術及媒體藝術課程的教學基地外，亦讓學院進一步與社區建立緊密的聯繫。

教學設施:

地下：
同珍多用途活動室、Roca多媒體實驗室
一樓：
電腦室、演講室、宇德臺、新旭臺
二樓：
電腦室、合和設計工作室
頂層：
莎莎露天藝廊

- 學院的石硤尾校舍位處賽馬會創意藝術中心，校舍的設施主要為工作室，為修讀陶藝、繪畫、攝影和雕塑課程的學生進一步提供學習、練習及創作的空間，這亦與學院在藝術教育上以創作實踐為本的教學理念相呼應。

教學設施:

地庫02 & 04室：
陶藝工作室、雕塑工作室
2樓05-08室：
攝影工作室、電腦數碼室、沖晒室、多用途室
8樓06室：
素描及繪畫工作室

- Located in the Eastern District of the Hong Kong Island, the recently named Pao Haung Sue Ing Campus is well-suited to foster the HKAS's connection with local community while serving as a teaching base for Applied Art and Media Art programmes of the HKAS.

Facilities included:

Ground Floor :
Tung Chun Arcade, Roca Multimedia Lab
1/F Floor :
PC Lab, Lecture Rooms, Intex Terrace, Newtimes Terrace
2/F Floor :
Mac Lab, Hopewell Design Studio
Rooftop :
Sa Sa Rooftop Studio

- The Shek Kip Mei Campus is located at the Jockey Club Creative Arts Centre. It is mainly for studio practice and is the hub for the HKAS's Fine Art programmes, it further signifies the HKAS's effort to strengthen its studio-based learning and teaching activities for genuine art training.

Facilities included:

Unit 02 & 04, Level 0 :
Ceramics Studios, Sculpture Studios
Unit 05-08, Level 2 :
Photography Studios, Digital Imaging Studio, Dark Room, Multi-Purpose Studio
Unit 06, Level 8 :
Painting Studios

學院本部
Main Campus



石硤尾校舍
Shek Kip Mei Campus





校管局

- 梁鏡威 (院長)
- 陳國培 (學術總監)
- 林翠怡 (教務長)

教職員

- Terry Batt (高級講師 / 課程統籌)
- 陳偉邦 (高級講師 / 課程統籌)
- 譚敏義 (高級講師 / 課程統籌)
- 黎健強 (高級講師 / 學科統籌)
- 陳軒明 (講師 / 課程統籌)
- 陳素媚 (講師 / 課程統籌)
- 陳玉蘭 (講師 / 課程統籌)
- 張焯詩 (講師 / 課程統籌)
- 梁菁雯 (講師 / 課程統籌)
- 孫惠芳 (講師 / 學校項目統籌)
- 譚海鳴 (講師 / 課程統籌)
- 林嵐 (講師 / 學科統籌)
- 黃麗貞 (講師 / 學科統籌)
- 貝琪 (英語學科統籌)
- 林志光 (工作室主管)

教務處

- 成雪儀 (高級行政主任)
- 張懿德 (行政主任)

策劃

- 鄭慧賢 (助理經理)
- 楊麗萍 (行政主任)
- 梁家寶 (助理行政主任)

課程行政

- 劉雅琪 (經理)
- 王凱欣 (高級行政主任)
- 何潔玲 (行政主任)
- 冼家佩 (行政主任)
- 胡穎文 (行政主任)
- 邱麗芬 (行政主任)
- 陳凱茵 (行政主任)
- 李偉輝 (助理行政主任)
- 湯凱祈 (助理行政主任)
- 黃展麒 (助理行政主任)

傳訊及發展

- 陳肇臻 (經理)
- 羅仲歡 (高級行政主任)
- 謝文傑 (行政主任)
- 蔡心怡 (行政主任)

院務

- 周淑瑩 (經理)
- 蘇頌雯 (高級行政主任)
- 麥艷珍 (高級行政主任)
- 何永昌 [行政主任 (院務及圖書)]
- 張潔玲 (行政助理)
- 陳偉俊 (高級學院設施助理)
- 鄭應才 (學院設施助理)
- 鍾秉熹 (學院設施助理)
- 李家明 (學院設施助理)
- 吳源森 (學院設施助理)

技術支援

- 吳基泉 [主任 (資訊科技)]
- 余顯將 [助理主任 (資訊科技)]

Hong Kong Art School Staff List (As of 30 June 2011)

MANAGEMENT OFFICE

- Felix Leung Kang Wai (Director)
- Wylie Chan Kwok Pui (Academic Head)
- Karen Lam Tsui Yee (Academic Registrar)

ACADEMIC STAFF TEAM

- Terry Batt (Senior Lecturer / Programme Coordinator)
- Clement Chan Wai Bong (Senior Lecturer / Programme Coordinator)
- County Tam Man Yee (Senior Lecturer / Programme Coordinator)
- Edwin Lai Kin Keung (Senior Lecturer / Subject Coordinator)
- Arthur Chan Hin Ming (Lecturer / Programme Coordinator)
- Sharon Chan So Mei (Lecturer / Programme Coordinator)
- Phoebe Chan Yuk Lan (Lecturer / Programme Coordinator)
- Rachel Cheung Wai Sze (Lecturer / Programme Coordinator)
- Olive Leung Ching Man (Lecturer / Programme Coordinator)
- Suen Wai Fong (Lecturer / Programme Coordinator)
- Nelson Tam Hoi Ming (Lecturer / Programme Coordinator)
- Jaffa Lam Laam (Lecturer / Subject Coordinator)
- Fiona Wong Lai Ching (Lecturer / Subject Coordinator)
- Kate Alexandra Berry (English Language Coordinator)
- Lam Chi Kwong (Studio Supervisor)

REGISTRY

- Shirley Sing Suet Yi (Senior Administrative Officer)
- Elaine Cheung Yi Tak (Administrative Officer)

PROJECT TEAM

- Chris Cheng Wai Yin (Assistant Manager)
- Ophelia Yeung Lai Ping (Administrative Officer)
- Dez Leung Ka Po (Assistant Administrative Officer)

ACADEMIC PROGRAMME ADMINISTRATION TEAM

- Kiki Lau Ah Kay (Manager)
- Fran Wong Hoi Yan (Senior Administrative Officer)
- Toby Ho Kit Ling (Administrative Officer)
- Bonnie Sin Ka Pui (Administrative Officer)
- Annie Wu Wing Man (Administrative Officer)
- Toby Yau Lai Fan (Administrative Officer)
- Belle Chan Hoi Yan (Assistant Administrative Officer)
- Li Cheuk Fai (Assistant Administrative Officer)
- Katie Tong Hoi Ki (Assistant Administrative Officer)
- Kay Wong Chin Ki (Assistant Administrative Officer)

COMMUNICATION & DEVELOPMENT TEAM

- Patricia Chan Siu Chun (Manager)
- Law Chung Foon (Senior Administrative Officer)
- Ricky Tse Man Kit (Administrative Officer)
- Stella Tsoi Sum Yi (Administrative Officer)

SCHOOL ADMINISTRATION TEAM

- Loretta Chau Shuk Ying (Manager)
- Soo Chung Man [Senior Administrative Officer (General)]
- Jenny Mak Yim Chun [Senior Administrative Officer (General)]
- Ivan Ho Wing Cheung [Administrative Officer (Library and General)]
- Celia Cheung Kit Ling [Administrative Assistant (General)]
- Chan Wai Chun (Senior School Facilities Assistant)
- Cheng Ying Choi (School Facilities Assistant)
- Patrick Chung Ping Hei (School Facilities Assistant)
- Ken Lee Kar Ming (School Facilities Assistant)
- Steven Ng Yuen Sum (School Facilities Assistant)

TECHNICAL SERVICES TEAM

- Ken Ng Kei Chun [Officer (IT & Services)]
- Kim Yu Hin Cheung [Assistant IT Support Officer (IT & Services)]

財務摘要 Financial Summary

獨立核數師報告

Independent Auditor's Report

致香港藝術中心監督團全體成員

(根據香港藝術中心條例1974年版於香港成立之法人組織)

本核數師已審核列載於第三至三十六頁香港藝術中心（「貴中心」）及其附屬公司（以下合稱「貴集團」）的財務報表，此財務報表包括於二零一一年六月三十日貴集團的合併及貴中心的資產負債表與截至該日止年度貴集團的合併及貴中心的綜合收益表、合併資金結餘變動報表和合併現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

監督團成員就財務報表須承擔之責任

貴中心監督團成員須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港藝術中心條例1986年版的規定編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任是根據吾等之審核結果，對該等財務報表作出意見，並根據雙方同意之聘用條款，僅向貴中心監督團全體成員報告。除此之外，本報告不可用作其他用途。本核數師不會就本報告內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港審計準則進行審核工作。這些準則要求本核數師遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

**TO THE BOARD OF GOVERNORS OF HONG KONG ARTS CENTRE
(incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1974)**

We have audited the financial statements of Hong Kong Arts Centre (the "Centre") and its subsidiaries (collectively referred to as the "Group") set out on pages 3 to 36, which comprise the consolidated and Centre's statement of financial position as at 30 June 2011, and the consolidated statement of comprehensive income, consolidated statement of changes in reserve funds and consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Governors' Responsibility for the Financial Statements

The governors of the Centre are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986, and for such internal control as the governors determine is necessary to enable the presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

核數師之責任

審核工作涉及執行程序以取得有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數考慮與貴中心編製財務報表以作出真實而公平地反映相關的內部監控，以設計適當的審核程序，但並非為對貴中心的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價貴中心所採用的會計政策合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

本核數師相信所獲得的審核憑證是足夠和適當地為吾等之審核意見提供基礎。

意見

本核數師認為此財務報表已根據香港財務報告準則及香港藝術中心條例1986年版的規定，真實而公平地反映貴中心及貴集團於二零一一年六月三十日結算時之財務狀況，及截至該日止年度盈餘及現金流量。

德勤·關黃陳方會計師行
執業會計師
香港

Auditor's Responsibility

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Centre's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Centre's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the governors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Centre and of the Group as at 30 June 2011 and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986.

Deloitte Touche Tohmatsu
Certified Public Accountants
Hong Kong

綜合全面收益表

Consolidated Statement of Comprehensive Income

(截至二零一一年六月三十日止年度 For the year ended 30 June 2011)

	2011 港幣 HK\$	2010 (重列 Restated) 港幣 HK\$
收入 Income		
劇場及場地租金收入 Auditoria and facilities hire income	6,533,817	6,022,028
票房佣金收入 Box office commission income	947,189	806,840
可供出售投資股息之收入 Dividend income from available-for-sale investments	39,833	34,524
捐款 Donation income	8,557,660	6,400,051
課程收入 Income from courses	26,126,163	24,617,594
項目收入 Income from projects	1,171,772	1,028,426
利息收入 Interest income	334,338	113,686
其他收入 Other income	1,762,585	1,192,117
節目補助 Programme grants	7,457,832	8,805,346
節目贊助 Programme sponsorships	2,464,622	1,066,333
物業租金及相關收入 Property rental and related income	19,632,984	19,271,567
	<u>75,028,795</u>	<u>69,358,512</u>
開支 Expenditure		
核數師酬金 Auditor's remuneration	247,600	250,800
票房佣金收入 Box office commission charges	1,097,348	945,411
清潔及維修保養 Cleaning, repairs and maintenance	2,680,162	2,969,919
裝置、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	6,776,017	6,572,242
水電費用 Electricity and water	2,690,562	2,571,089
物業租金及相關支出 Estate management expenses	3,476,681	3,180,676
課程支出 Expenditure on courses	18,302,271	17,689,331
項目支出 Expenditure on projects	4,744,031	4,163,967
招待及出差費用 Hospitality and travelling	789,069	221,567
保險 Insurance	216,609	214,541
印刷及文具 Printing and stationery	438,202	411,854
顧問費用 Professional fees	675,101	420,051
宣傳支出 Publicity	4,093,278	2,631,648
地租及差餉 Rent and rates	2,046,012	2,560,125
壞賬回撥 Reversal of allowance for bad and doubtful debts	(238,842)	(61,911)
薪酬及津貼 Salaries and allowances	21,317,074	19,664,842
員工招募支出 Staff recruitment expenses	150,849	93,520
其他支出 Sundry expenses	(278,480)	233,019
電話及郵費 Telephone and postage	1,367,497	1,044,354
	<u>70,591,041</u>	<u>65,777,045</u>
本年度盈餘 Surplus For The Year	<u>4,437,754</u>	<u>3,581,467</u>
本年度其他全面收益 Other Comprehensive Income For The Year		
可供出售投資的公允價值的變動 Fair value changes on available-for-sale investments	<u>3,301,405</u>	<u>1,217,863</u>
本年度全面收益總額 Total Comprehensive Income For The Year	<u>7,739,159</u>	<u>4,799,330</u>

節錄自核數師報告 Extracted from Audited Financial Statements

綜合財務狀況表

Consolidated Statement of Financial Position

(二零一一年六月三十日 At 30 June 2011)

	2011 港幣 HK\$	2010 (重列 Restated) 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	13,958,861	17,622,042
可供出售投資 Available-for-sale investments	19,505,724	16,167,420
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	8,253,652	8,571,390
	<u>41,718,237</u>	<u>42,360,852</u>
流動資產 Current assets		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	17,611,715	12,336,714
銀行存款 Bank deposits	16,857,683	13,350,799
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	7,017,701	8,138,136
	<u>41,487,099</u>	<u>33,825,649</u>
流動負債 Current liabilities		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	11,242,992	10,820,856
政府貸款 Government loan	4,950,000	5,500,000
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advance receipts	12,709,882	11,560,052
租金按金 Rental deposits received	3,325,365	2,944,848
遞延收入 Deferred income	1,827,239	2,201,067
	<u>34,055,478</u>	<u>33,026,823</u>
淨流動資產 Net current assets	<u>7,431,621</u>	<u>798,826</u>
總資產減流動負債 Total assets less current liabilities	<u>49,149,858</u>	<u>43,159,678</u>
非流動負債 Non-current liabilities		
遞延收入 Deferred income	1,529,660	3,038,639
債券 Debentures	270,000	510,000
	<u>1,799,660</u>	<u>3,548,639</u>
淨資產 Net assets	<u>47,350,198</u>	<u>39,611,039</u>
儲備金 Reserve funds		
累計盈餘 Accumulated surplus	10,381,680	10,375,897
物業儲備 Building reserve	4,242,329	4,242,329
節目儲備 Programme reserve	12,847,246	8,474,887
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,078,643	1,187,637
天使基金 Angel Fund	1,816,268	1,647,662
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	5,334,032	2,032,627
	<u>35,700,198</u>	<u>27,961,039</u>
香港藝術中心信託基金 Hong Kong Arts Centre Trust Fund	<u>11,650,000</u>	<u>11,650,000</u>
總儲備金 Total reserve funds	<u>47,350,198</u>	<u>39,611,039</u>

本財務報表於二零一一年十二月十五日由香港藝術中心監督團批准及授權發出。 The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Governors on 15 December 2011.

包陪麗女士 CISSY PAO WATARI
(香港藝術中心監督團主席 CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS)

吳明華先生 CHARLES NG
(香港藝術中心財務委員會主席 CHAIRMAN, FINANCE COMMITTEE)

財務狀況表

Statement of Financial Position

(二零一一年六月三十日 At 30 June 2011)

	2011 港幣 HK\$	2010 (重列 Restated) 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	13,958,861	17,622,042
附屬公司投資 Investments in subsidiaries	10,100	10,100
可供出售投資 Available-for-sale investments	19,505,724	16,167,420
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	8,253,652	8,571,390
	<u>41,728,337</u>	<u>42,370,952</u>
流動資產 Current assets		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	17,611,715	12,336,714
銀行存款 Bank deposits	16,857,683	13,350,799
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	7,017,701	8,138,136
	<u>41,487,099</u>	<u>33,825,649</u>
流動負債 Current liabilities		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	11,224,492	10,802,356
政府貸款 Government loan	4,950,000	5,500,000
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advance receipts	12,709,882	11,560,052
租金按金 Rental deposits received	3,325,365	2,944,848
遞延收入 Deferred income	1,827,239	2,201,067
	<u>34,036,978</u>	<u>33,008,323</u>
淨流動資產 Net current assets	<u>7,450,121</u>	<u>817,326</u>
總資產減流動負債 Total assets less current liabilities	<u>49,178,458</u>	<u>43,188,278</u>
非流動負債 Non-current liabilities		
遞延收入 Deferred income	1,529,660	3,038,639
債券 Debentures	270,000	510,000
	<u>1,799,660</u>	<u>3,548,639</u>
淨資產 Net assets	<u>47,378,798</u>	<u>39,639,639</u>
儲備金 Reserve funds		
累計盈餘 Accumulated surplus	10,410,280	10,404,497
物業儲備 Building reserve	4,242,329	4,242,329
節目儲備 Programme reserve	12,847,246	8,474,887
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,078,643	1,187,637
天使基金 Angel Fund	1,816,268	1,647,662
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	5,334,032	2,032,627
	<u>35,728,798</u>	<u>27,989,639</u>
香港藝術中心信託基金 Hong Kong Arts Centre Trust Fund	11,650,000	11,650,000
總儲備金 Total reserve funds	<u>47,378,798</u>	<u>39,639,639</u>

節錄自核數師報告 Extracted from Audited Financial Statements

綜合現金流量表

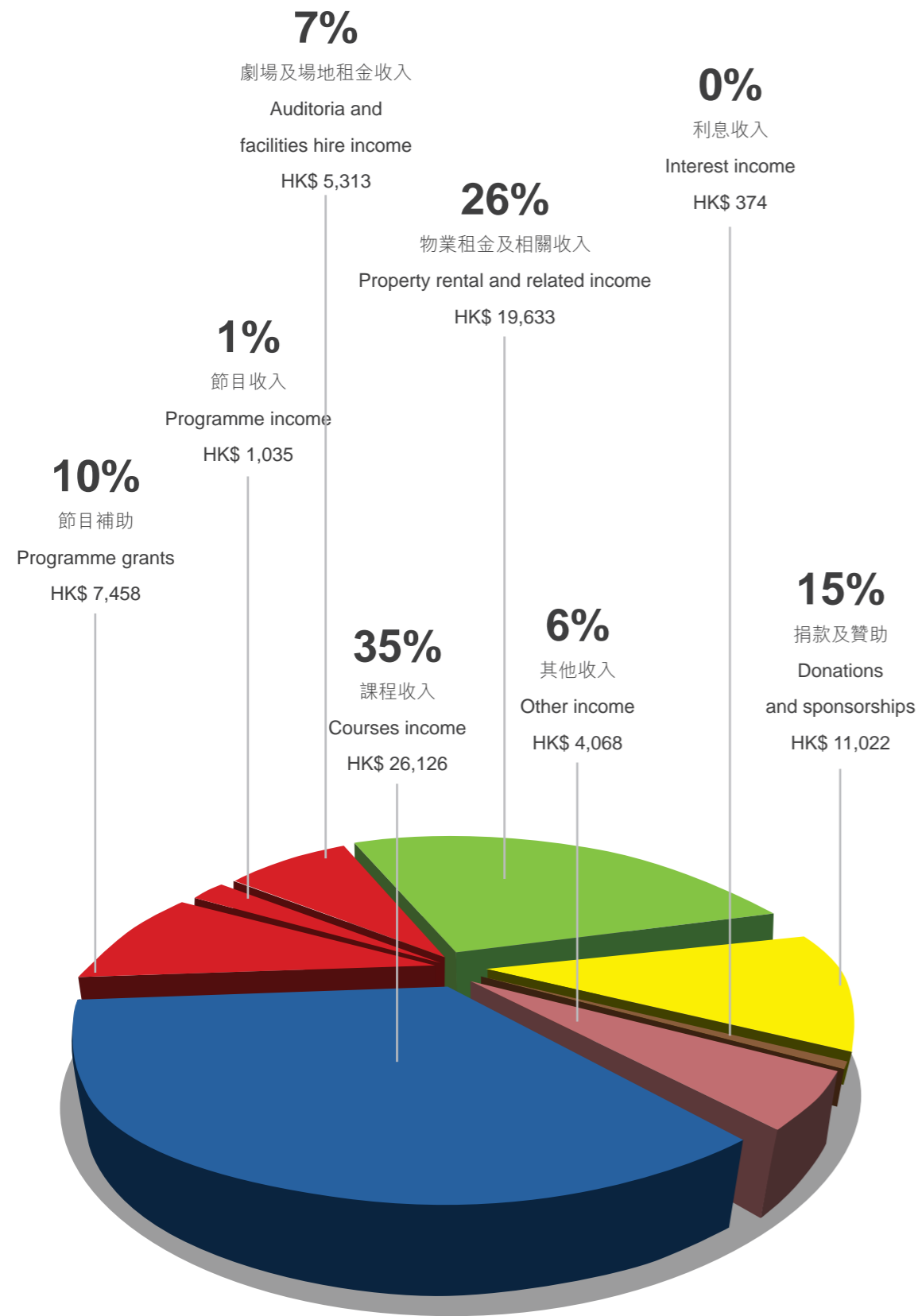
Consolidated Statement of Cash Flows

(截至二零一一年六月三十日止年度 For the year ended 30 June 2011)

	2011 港幣 HK\$	2010 (重列 Restated) 港幣 HK\$
經營活動 Operating Activities		
年度盈餘 Surplus for the year	4,437,754	3,581,467
調整 Adjustments for:		
壞賬回撥 Reversal of allowance for bad and doubtful debts	(238,842)	(61,911)
裝置、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	6,776,017	6,572,242
可供出售投資股息收入 Dividend income from available-for-sale investments	(39,833)	(34,524)
利息收入 Interest income	(334,338)	(113,686)
出售裝置、廠房及設備淨(收益)虧損 (Gain)/Loss on disposal of property, plant and equipment	(220)	2,873
債券捐款 Donation of debentures	(240,000)	(30,000)
全面收益表內確認之香港賽馬會慈善基金之補助 Grant from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust recognised in consolidated statement of comprehensive income	(2,327,091)	(2,913,255)
經營資金變動前的經營現金流 Operating cash flows before movements in working capital	8,033,447	7,003,206
貿易和其他應收款項及預付款(增加) Increase in trade and other receivables and prepayments	(4,718,421)	(1,206,347)
貿易和其他應付賬項及應計負債增加 Increase in trade and other payables and accrued liabilities	422,136	1,933,320
場地租賃、贊助及其他預收款增加 Increase in hire charges, sponsorships and other advance receipts	1,149,830	4,756,480
租金按金增加 Increase in rental deposits received	380,517	133,941
經營活動所得現金淨額 Net Cash From Operating Activities	<u>5,267,509</u>	<u>12,620,600</u>
投資活動 Investing Activities		
出售裝置、廠房及設備淨 Proceeds on disposal of property, plant and equipment	701	-
利息收入 Interest received	334,338	113,686
可供出售投資之股息收入 Dividends received from available-for-sale investments	2,934	16,277
購買裝置、廠房及設備 Purchase of property, plant and equipment	(3,113,317)	(7,363,589)
銀行存款增加 Increase in bank deposits	(3,506,884)	(1,236,032)
購買持至到期日投資 Purchase of held-to-maturity investments	-	(8,718,981)
從香港賽馬會慈善基金已收取之補助 Receipt of grant from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	444,284	1,390,555
投資活動所用現金淨額 Net Cash Used In Investing Activities	<u>(5,837,944)</u>	<u>(15,798,084)</u>
融資活動 Financing Activities		
提取政府貸款 Government loan raised	-	5,500,000
償還政府貸款 Repayment of Government loan	(550,000)	-
融資活動所得現金淨額 Net Cash Used From Financing Activities	<u>(550,000)</u>	<u>5,500,000</u>
淨額現金及現金等價物(減少)增加 Net (Decrease) Increase in Cash and Cash Equivalents	<u>(1,120,435)</u>	<u>2,322,516</u>
年初現金及現金等價物 Cash and Cash Equivalents at Beginning of The Year	<u>8,138,136</u>	<u>5,815,620</u>
年末現金及現金等價物，指銀行結餘及現金 Cash and Cash Equivalents at End of The Year, representing bank balances and cash	<u>7,017,701</u>	<u>8,138,136</u>

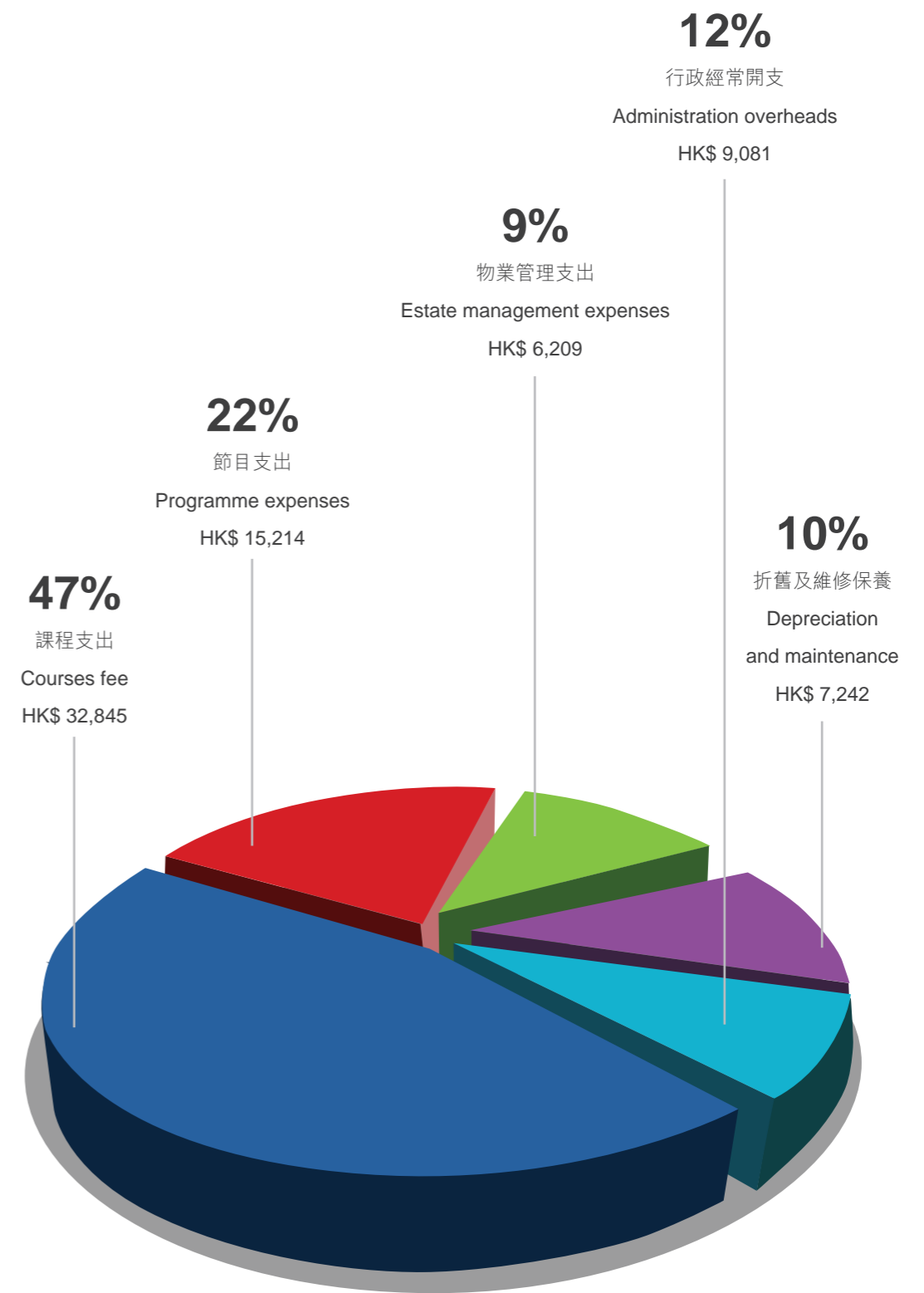
節錄自核數師報告 Extracted from Audited Financial Statements

總收入分佈 截至二零一一年六月三十日止年度
Distribution of Total Income for the period ended 30 June 2011



總收入 = 港幣\$75,029 (數目以千計)
Total Income = HK\$75,029 (figures are rounded in units of a thousand)

總開支分佈 截至二零一一年六月三十日止年度
Distribution of Total Expenditure for the period ended 30 June 2011



總開支 = 港幣\$70,591 (數目以千計)
Total Expenditure = HK\$70,591 (figures are rounded in units of a thousand)

導賞服務

Docent Guided Tour



在過去30多年，香港藝術中心一直是本地最為人熟識及重視的獨立藝術平台之一，提供來自本地及外地藝術家的多元當代藝術節目，致力作為將藝術連繫至社區的獨特平台。

您將有機會由我們悉心培訓的導賞員帶領體驗既獨特又富啟發性的導賞服務，於香港藝術中心大樓內遊走，以互動形式介紹這座揉合中西建築概念的獲獎大樓，以及藝術中心的歷史、公共藝術系列、節目等。

公眾導賞團

導賞服務逢星期三、六下午三時舉行。每團15人，參觀時間約45 - 60分鐘。費用全免，毋須預約。有興趣人士請於五分鐘前抵達香港藝術中心大堂指示牌處集合。

團體導賞團

每團10 - 40人，參觀時間約45 - 60分鐘，導賞服務將提供粵語、普通話及英語選擇。費用全免。有興趣人士請於參觀日最少兩星期前以電郵或電話預約。

電郵：guidedtour@hkac.org.hk

電話：2582 0235

Over the past three decades, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) has long been one of Hong Kong's best known and respected art entities, providing a wide range of contemporary arts programmes featuring local and overseas artists. It is dedicated to serve as a unique platform, bridging art and the community.

Led by our professionally trained docents, the walking tour of the HKAC provides you with a unique and inspiring experience in learning about the architectural features of the HKAC's award-winning building, the history of the HKAC, our public art collection, arts programmes and more through an interactive approach.

Public Docent Guided Tour

Docent guided tours are organised regularly on Wednesdays and Saturdays at 3pm. Each tour serves 15 people and lasts for approximately 45 – 60 minutes. Tours are free of charge, no reservation is required. Interested individuals are welcomed to arrive at the Lobby of the Hong Kong Arts Centre 5 minutes before the tour begins.

Group Docent Guided Tour

Each tour serves 10 – 40 people and lasts for approximately 45 – 60 minutes in Cantonese, Putonghua or English. Tours are free of charge. Interested parties please make reservations at least two weeks prior to planned visit.

Email: guidedtour@hkac.org.hk

Tel: 2582 0235